

# **Memoria Anual del Programa**

## **Grado en Traducción y** **Comunicación Intercultural**

**Curso Académico 2024-2025**



## CONTENIDOS

<b>DIMENSIÓN 1. GESTIÓN DEL TÍTULO</b> .....	<b>5</b>
<b>Criterio 1. Organización y desarrollo</b> .....	<b>5</b>
<b>1. DATOS DE MATRÍCULA</b> .....	<b>5</b>
1.1. Plazas de nuevo ingreso ofertadas .....	5
1.2. Número de alumnos matriculados .....	5
1.3. Número de alumnos matriculados en los diferentes cursos académicos .....	6
1.4. Vía de acceso al primer curso de los estudios.....	6
1.5. Nota media de acceso (PAU) .....	6
1.6. Análisis datos de matrícula .....	6
1.7. Tamaño de los grupos .....	7
1.8. Mecanismos de coordinación docente.....	7
<b>2. CAMBIOS INTRODUCIDOS EN EL PLAN DE ESTUDIOS</b> .....	<b>7</b>
2.1. Modificaciones realizadas para el curso académico actual .....	7
2.2. Modificaciones comunicadas al Consejo de Universidades para el próximo curso académico ....	7
<b>Criterio 2. Información y transparencia</b> .....	<b>8</b>
<b>Criterio 3. Sistema de garantía interno de calidad (SGIC)</b> .....	<b>8</b>
<b>3. SISTEMA DE GESTIÓN DE CALIDAD</b> .....	<b>8</b>
3.1. Situación del sistema: modificaciones realizadas.....	8
3.2. Quejas y reclamaciones .....	9
3.2.1. Resumen de incidencias, sugerencias y reclamaciones recibidas .....	9
3.2.2. Resumen de incidencias, sugerencias y reclamaciones recibidas (por temas).....	10
3.2.3. Resumen histórico de incidencias, sugerencias y reclamaciones recibidas.....	11
3.2.4. Análisis de incidencias sugerencias y reclamaciones .....	11
<b>DIMENSIÓN 2. RECURSOS</b> .....	<b>11</b>
<b>Criterio 4. Personal académico</b> .....	<b>11</b>
<b>4. PROFESORADO</b> .....	<b>11</b>
4.1. Datos del profesorado.....	11
4.1.1. Asignación del profesorado .....	11
4.1.2. Promedio de dedicación al título del profesorado.....	13
4.1.3. Perfil del profesorado .....	13
4.1.4. Categoría del profesorado.....	14
4.1.5. Ratio alumnos/profesor .....	14
4.1.6. Análisis profesorado .....	14
4.1.7. Participación del profesorado en proyectos en innovación docente.....	15
4.1.8. Formación del profesorado.....	16
No hay. ....	16
4.1.9. Valoración de la actividad investigadora del profesorado.....	16
4.2. Calidad del profesorado .....	16
4.2.1. Número total de profesores/materia con resultados de evaluación parcial evaluados .....	16

4.2.2.	<i>Resultados de evaluación parcial de profesores/materia</i>	17
4.2.3.	<i>Resultados de evaluación parcial de tutores de proyecto/TFG</i>	17
4.2.4.	<i>Análisis de evaluación parcial del profesorado</i>	18
4.2.5.	<i>Resultados de evaluación completa del profesorado</i>	18
4.2.6.	<i>Análisis de evaluación completa del profesorado</i>	19
<b>Criterio 5. Personal de apoyo, recursos materiales y servicios</b>		<b>19</b>
<b>5.</b>	<b>PERSONAL DE APOYO, RECURSOS MATERIALES Y SERVICIOS</b>	<b>19</b>
5.1.	Infraestructuras	19
5.2.	Personal de apoyo	19
5.3.	Plan de Acción Tutorial	19
5.3.1.	<i>Resultados de evaluación de los tutores</i>	19
5.3.2.	<i>Análisis evaluación tutores</i>	20
5.4.	Calidad de las prácticas externas	20
5.4.1.	<i>Evaluación de las prácticas externas</i>	20
5.4.2.	<i>Entidades externas donde se han realizado las prácticas</i>	20
5.4.3.	<i>Análisis calidad prácticas externas</i>	21
5.5.	Calidad del programa de movilidad	21
5.5.1.	<i>Evaluación del programa de movilidad</i>	21
5.5.2.	<i>Destino de alumnos outgoing</i>	21
5.5.3.	<i>Origen de alumnos incoming</i>	22
5.5.4.	<i>Análisis calidad programa de movilidad</i>	23
<b>Criterio 6. Resultados de aprendizaje</b>		<b>23</b>
<b>6.</b>	<b>Memoria de actividades</b>	<b>23</b>
6.1.	Actividades destacadas	23
6.2.	Principales hitos del curso académico	29
<b>7.</b>	<b>EVALUACIÓN DEL APRENDIZAJE</b>	<b>30</b>
7.1.	Distribución de calificaciones	30
7.2.	Distribución de calificaciones por materia	30
7.3.	Tasas de rendimiento	31
7.4.	Tasa de rendimiento por materia	32
7.5.	Tasa de éxito por materia	33
7.6.	Tasa de evaluación por materia	35
7.7.	Conclusiones Junta de Evaluación	36
7.8.	Análisis evaluación del aprendizaje	36
7.9.	Acciones implementadas para fomentar la participación de estudiantes en el proceso de aprendizaje	37
7.10.	Alumnos egresados	38
7.10.1.	<i>Egresados y duración de los estudios</i>	38
7.10.2.	<i>Análisis de egresados y duración de los estudios</i>	38
<b>Criterio 7. Indicadores de satisfacción y rendimiento</b>		<b>38</b>

<b>8.</b>	<b>INDICADORES DE SATISFACCIÓN Y RENDIMIENTO .....</b>	<b>38</b>
8.1.	Satisfacción de los alumnos.....	38
8.1.1.	<i>Encuestas de evaluación.....</i>	<i>38</i>
8.1.2.	<i>Reuniones de delegados.....</i>	<i>39</i>
8.1.3.	<i>Análisis satisfacción alumnos.....</i>	<i>39</i>
8.2.	Satisfacción de los egresados .....	39
8.2.1.	<i>Encuestas de evaluación.....</i>	<i>39</i>
8.2.2.	<i>Análisis satisfacción de egresados.....</i>	<i>40</i>
8.3.	Satisfacción del personal docente.....	40
8.3.1.	<i>Encuesta de satisfacción de los profesores .....</i>	<i>40</i>
8.3.2.	<i>Análisis satisfacción del profesorado .....</i>	<i>40</i>
8.3.3.	<i>Reuniones de planificación, coordinación y evaluación.....</i>	<i>40</i>
8.4.	Satisfacción del personal no docente.....	41
8.4.1.	<i>Reuniones de personal no docente .....</i>	<i>41</i>
8.4.2.	<i>Análisis satisfacción personal no docente .....</i>	<i>41</i>
8.5.	Inserción laboral de los graduados.....	41
8.5.1.	<i>Datos inserción laboral al finalizar los estudios.....</i>	<i>41</i>
8.5.2.	<i>Análisis inserción laboral.....</i>	<i>42</i>
	<b>Orientación a la mejora .....</b>	<b>42</b>
<b>9.</b>	<b>SATISFACCIÓN DE AGENTES EXTERNOS.....</b>	<b>42</b>
9.1.	Evaluador externo .....	42
	<i>Informe de Evaluación Externa 29/03/2022 .....</i>	<i>42</i>
	<i>Informe de Evaluación Externa 28/04/2025 .....</i>	<i>43</i>
9.2.	Seguimiento de recomendaciones de ANECA y ACPUA en sus informes .....	44
	<i>Informe de verificación ANECA 08/04/2008.....</i>	<i>44</i>
	<i>Informe de Modificación ANECA 11/05/2011 .....</i>	<i>46</i>
	<i>Informe de seguimiento ACPUA 31/05/2011 .....</i>	<i>46</i>
	<i>Informe de seguimiento ACPUA 31/05/2011 .....</i>	<i>47</i>
	<i>Informe de Modificación ANECA 31/01/2013 .....</i>	<i>47</i>
	<i>Informe de Modificación ANECA 07/07/2014.....</i>	<i>47</i>
	<i>Informe de Acreditación ACPUA 05/08/2015.....</i>	<i>48</i>
	<i>Informe de Modificación ANECA 31/05/2016.....</i>	<i>51</i>
	<i>Informe de Modificación ANECA 29/09/2017.....</i>	<i>51</i>
<b>10.</b>	<b>JUSTIFICACIÓN DE DESVIACIONES NO TRATADAS EN EL CURSO 2025-2026 .....</b>	<b>51</b>
<b>11.</b>	<b>REVISIÓN DE OBJETIVOS 2024-2025 .....</b>	<b>52</b>
<b>12.</b>	<b>PLAN DE ACCIÓN 2025-2026.....</b>	<b>54</b>
	<b>ANEXO 1: CUADRO DE INDICADORES.....</b>	<b>57</b>
	<b>ANEXO 2: COMISIÓN DE CALIDAD DEL GRADO EN TRADUCCIÓN Y COMUNICACIÓN INTERCULTURAL .....</b>	<b>58</b>

## DIMENSIÓN 1. GESTIÓN DEL TÍTULO

### Criterio 1. Organización y desarrollo

#### 1. DATOS DE MATRÍCULA

##### 1.1. Plazas de nuevo ingreso ofertadas

	2019-2020	2020-2021	2021-2022	2022-2023	2023-2024	2024-2025
Número de plazas de nuevo ingreso	55	55	55	55	55	55
Nº de grupos de teoría en 1º	2	2	2	2	2	2
Número de preinscripciones	10	23	14	25	23	23
<b>RATIO PLAZAS DEMANDADAS/OFERTADAS</b>	<b>0,18</b>	<b>0,42</b>	<b>0,25</b>	<b>0,45</b>	<b>0,42</b>	<b>0,42</b>

##### 1.2. Número de alumnos matriculados

	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
Alumnos de nuevo ingreso en primer curso	0	13	10	0	4
Alumnos de nuevo ingreso en otros cursos	0	1	1	0	0
Alumnos matriculados curso anterior	43	34	38	35	22
Graduados curso anterior	-5	-5	-11	-13	0
Bajas	-4	-5	-3	0	0
<b>TOTAL</b>	<b>34</b>	<b>38</b>	<b>35</b>	<b>22</b>	<b>26</b>

\*A partir del curso académico 2021-2022, se establecen nuevos criterios en el conteo de los datos, por tanto, iniciamos nueva tabla de matrícula:

	2021-2022	2022-2023	2023-2024	2024-2025	2025-2026	2026-2027
Alumnos de nuevo ingreso	0	9	9	7	-	-
Otro tipo de altas	0	0	0	0	-	-
Total matriculados curso anterior	16	9	14	18	-	-
Egresados	-5	-4	-4	0	-	-
Bajas	-2	0	-1	-3	-	-
<b>TOTAL</b>	<b>9</b>	<b>14</b>	<b>18</b>	<b>22</b>	<b>-</b>	<b>-</b>

### 1.3. Número de alumnos matriculados en los diferentes cursos académicos

	2019-2020	2020-2021	2021-2022	2022-2023	2023-2024	2024-2025
Nº alumnos matriculados en 1º	0	4	0	10	8	8
Nº alumnos matriculados en 2º	10	0	2	1	10	13
Nº alumnos matriculados en 3º	12	11	0	2	0	8
Nº alumnos matriculados en 4º	0	11	12	6	4	4

### 1.4. Vía de acceso al primer curso de los estudios

VÍA DE ACCESO	2019-2020	2020-2021	2021-2022	2022-2023	2023-2024	2024-2025
PAU	0	0	0	0	0	0
EVAU	0	3	0	10	8	5
Bachillerato LOE obtenido en el 2015-16 o 2016-17	0	0	0	0	0	0
Formación Profesional	0	0	0	0	0	0
Con título universitario	0	0	0	0	0	0
Mayores de 25 años	0	0	0	0	0	0
Convalidación estudios extranjeros	0	1	0	0	0	2
Otros casos	0	0	0	0	0	0
<b>TOTAL</b>	<b>0</b>	<b>4</b>	<b>0</b>	<b>10</b>	<b>8</b>	<b>7</b>

### 1.5. Nota media de acceso (PAU)

	2019-2020	2020-2021	2021-2022	2022-2023	2023-2024	2024-2025
Nota de corte PAU	5,0	5,0	5,0	5,0	5,0	5,0
Nota media de acceso PAU	NP	NP	NP	NP	NP	NP
Nota media de acceso EVAU	NP	7,6	NP	7,9	7,8	7,8

### 1.6. Análisis datos de matrícula

El curso 2024-2025 se activó 1.º con 7 alumnos matriculados. Cabe reseñar que, incluso tras más de quince años de su arranque, el Grado en Traducción y Comunicación Intercultural de la Universidad San Jorge continúa siendo un grado desconocido en Aragón, según hemos podido comprobar durante el transcurso de las entrevistas y actividades de captación realizadas. Por ello, desde el Grado, se pretende que las actividades realizadas como estrategia de captación de alumnos sirvan también para dotar de mayor difusión a nuestros estudios. En este sentido, las actividades que se realizaron como estrategia de captación de alumnos fueron las siguientes:

- Entrevistas.
- La participación del Grado en TCI en las Jornadas de Puertas abiertas (Open Day) de la USJ, con la colaboración de los coordinadores de información universitaria.

La participación de los coordinadores de información universitaria del grado en los talleres para alumnos preuniversitarios.

- Organización de talleres específicos de traducción por centros educativos.
- Colaboración con entidades externas, como la Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes.
- Una sesión de corrección de las traducciones de inglés y de francés de los textos del concurso de Traducción.
- Un taller dirigido a profesores de francés de Secundaria, en la Sede de Santa Cruz. El objetivo fue mostrarles el modo de introducir en sus clases de FLE la traducción como una estrategia más de enseñanza-aprendizaje y que fueran ellos quienes, periódicamente, realizaran la actividad y despertaran la curiosidad y la vocación en sus alumnos.
- Dinamización del perfil propio de Instagram.

### 1.7. Tamaño de los grupos

Se mantuvo el desdoblamiento en dos grupos en los que se combina la enseñanza teórica y práctica para algunas materias que son comunes con otras titulaciones de la Facultad de Comunicación y Ciencias Sociales, más concretamente, Documentación, Historia Universal Contemporánea, Comunicación Escrita, Economía, Ética, Intercultural Communication y Sistemas Políticos Contemporáneos. El resto de las materias, específicas de la titulación, contaron con un grupo único de no más de 15 alumnos, lo que permite llevar a cabo un seguimiento individualizado del rendimiento de los alumnos.

### 1.8. Mecanismos de coordinación docente

En la titulación se han celebrado:

- Reuniones de coordinación de apertura y de cierre de ambos semestres, presenciales.
- Comisiones de Calidad al inicio de curso y en diciembre la de la Memoria del Grado.
- Reuniones de coordinación del equipo de Traducción: una por cada semestre.
- En cada una de estas reuniones y comisiones se tomó acta. Los docentes que justificaban ausencia enviaban sus comentarios también para que fueran recogidos.

## 2. CAMBIOS INTRODUCIDOS EN EL PLAN DE ESTUDIOS

### 2.1. Modificaciones realizadas para el curso académico actual

MODIFICACIÓN	VALORACIÓN DE LA MODIFICACIÓN
-	-

### 2.2. Modificaciones comunicadas al Consejo de Universidades para el próximo curso académico

DESCRIPCIÓN DE LA MODIFICACIÓN	JUSTIFICACIÓN
<b>Modificación No Sustancial</b> Adscripción del ámbito de conocimiento al que pertenece la titulación, según establece el RD 822/2021.	El RD 822/2021 establece que las titulaciones tienen que estar adscritas a un ámbito de conocimiento antes del mes de octubre de 2025.

**Criterio 2. Información y transparencia**

La información sobre cualquier titulación de grado y máster universitario de la Universidad San Jorge está organizada en dos tipologías generales:

1. Información abierta.
2. Información de acceso restringido a alumnos matriculados en la titulación correspondiente.

La información abierta consiste en toda la información acerca de la titulación publicada en la página web de la Universidad, en páginas web o aplicaciones de otras organizaciones (RUCT, ANECA, SIIU, CRUE, etc.) y en folletos y otro material impreso. Evidentemente todo el público en general tiene acceso libre a la información en la página web y cualquier persona que así lo solicita tendrá acceso a la información publicada en otros formatos.

La información de acceso restringido se trata de información más específica sobre los contenidos y organización del plan de estudios de la titulación por lo que únicamente los alumnos matriculados en la titulación tendrán acceso a la misma. La información está publicada en la Intranet de la Universidad – la Plataforma Docente Universitaria (PDU) – en zonas específicas dedicadas a Secretaría Académica y otros departamentos y servicios de la universidad, a la titulación, y a cada una de las materias que componen el plan de estudios.

Los soportes de información que se utilizan son: página web, folleto publicitario, guía informativa, guía de acceso, admisión y matrícula, plataforma docente universitaria (PDU), guía académica y guía docente.

Publicación de guías docentes en la web

<http://www.usj.es/estudios/grados/traduccion-comunicacionintercultural>

% GUÍAS DOCENTES PUBLICADAS EN PLAZO	JUNIO 2024		CURSO 2024-2025	
	GUÍAS MATERIAS IMPARTIDAS	GUÍAS MATERIAS NO IMPARTIDAS	GUÍAS MATERIAS IMPARTIDAS	GUÍAS MATERIAS NO IMPARTIDAS
100,0%	1º, 2º, 3º, 4º	NP	1º, 2º, 3º, 4º	NP

**Criterio 3. Sistema de garantía interno de calidad (SGIC)**

**3. SISTEMA DE GESTIÓN DE CALIDAD**

**3.1. Situación del sistema: modificaciones realizadas**

A lo largo del curso 2024-2025 se han continuado realizando las modificaciones necesarias y habituales en el sistema de gestión para su continua actualización. De manera general a los diferentes Centros, podemos destacar las siguientes:

- Se ha incluido en el Informe de Revisión del SGI por Dirección indicadores del número de reclamaciones académicas recibidas por estudiante.
- Se ha incluido en el Informe de Revisión del SGI por Dirección el análisis realizado en las tasas de respuesta de las diferentes encuestas de satisfacción realizadas en la Universidad.

- Se han realizado las primeras Memorias Anuales por parte de títulos propios (máster de formación permanente), de manera análoga a como ya se realiza en títulos oficiales, permitiendo realizar un seguimiento de los mismos.

Este ha sido el quinto curso desde la certificación del SGC de la Facultad de Comunicación y Ciencias Sociales, observándose que se trata de un sistema consolidado sin modificaciones reseñables.

Los procesos y la sistemática de trabajo continúan siendo eficaces para el adecuado seguimiento de la calidad de los programas y de la satisfacción de los diferentes grupos de interés.

Se mantiene la certificación favorable del Sistema de Gestión de Calidad (SGC) de la Facultad de acuerdo al mencionado Programa PACE, lo que permite a su vez disponer de la acreditación institucional de la Facultad. Se presentó el Informe de Revisión del SGC 2023-2024 a la ACPUA, como parte del proceso de seguimiento de la certificación del SGC.

En los siguientes enlaces se puede encontrar información referente al Sistema de Gestión Integrado de la Universidad (<https://usj.es/conocenos/calidad>) y al Sistema de Gestión de Calidad de la Facultad de Comunicación y Ciencias Sociales, centro al que pertenece esta titulación (<https://usj.es/conocenos/facultades-escuelas/facultad-comunicacion-ciencias-sociales/sistema-gestion-calidad>).

## 3.2. Quejas y reclamaciones

### 3.2.1. Resumen de incidencias, sugerencias y reclamaciones recibidas

TIPO	ALUMNOS	PERSONAL DOCENTE	PERSONAL NO DOCENTE	OTROS	TOTAL
<b>Sugerencias</b>	<b>6</b>	<b>1</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>7</b>
TCI	4	1	0	0	5
FaCOM	2	0	0	0	2
<b>Incidencias</b>	<b>4</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>0</b>	<b>10</b>
TCI	2	2	0	0	4
FaCOM	2	1	3	0	6
<b>Reclamaciones</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
TCI	0	0	0	0	0
FaCOM	0	0	0	0	0
<b>Agradecimiento</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
TCI	0	0	0	0	0
FaCOM	0	0	0	0	0
<b>Comentario</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
TCI	0	0	0	0	0
FaCOM	0	0	0	0	0
<b>Consulta</b>	<b>1</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>1</b>
TCI	1	0	0	0	1
FaCOM	0	0	0	0	0

TIPO	ALUMNOS	PERSONAL DOCENTE	PERSONAL NO DOCENTE	OTROS	TOTAL
<b>No conformidad</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
TCI	0	0	0	0	0
FaCOM	0	0	0	0	0
<b>Otros</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
TCI	0	0	0	0	0
FaCOM	0	0	0	0	0
<b>Queja</b>	<b>3</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>3</b>
TCI	0	0	0	0	0
FaCOM	3	0	0	0	3
<b>Sugerencia ambiental</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
TCI	0	0	0	0	0
FaCOM	0	0	0	0	0
<b>Queja ambiental</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
TCI	0	0	0	0	0
FaCOM	0	0	0	0	0
<b>TOTAL</b>					<b>21</b>

3.2.2. *Resumen de incidencias, sugerencias y reclamaciones recibidas (por temas)*

ORIGEN	CATEGORÍA	TEMA	ESTADO
TCI	Sugerencia	Microondas en Comunicación	Cerrado
TCI	Sugerencia	Ampliar microondas en FACOM	Cerrado
TCI	Sugerencia	PDU sistema de alertas	Cerrado
TCI	Sugerencia	Curso de ofimática	Cerrado
FaCOM	Sugerencia	Utensilios de limpieza	Cerrado
FaCOM	Sugerencia	Licencias Adobe	Cerrado
FaCOM	Sugerencia	Precio bus	Cerrado
TCI	Incidencia	Ruta 1	Cerrado
TCI	Incidencia	Transporte	Cerrado
FaCOM	Incidencia	Docentes en la PDU	Cerrado
FaCOM	Incidencia	Ascensor comunicación	Cerrado
FaCOM	Incidencia	Ascensor comunicación	Cerrado
FaCOM	Incidencia	Ascensor comunicación	Cerrado
FaCOM	Incidencia	Cortina rota y ruidos en T12.1	Cerrado
FaCOM	Incidencia	Clases los viernes	Cerrado
FaCOM	Incidencia	Ruta 2	Cerrado
FaCOM	Incidencia	Bus	Cerrado
TCI	Consulta	Transporte huelga	Cerrado
FaCOM	Queja	Puerta T.22	Cerrado
FaCOM	Queja	Espacios para comer	Cerrado
FaCOM	Queja	Transporte	Cerrado

3.2.3. *Resumen histórico de incidencias, sugerencias y reclamaciones recibidas*

TIPO	2019-2020	2020-2021	2021-2022	2022-2023	2023-2024	2024-2025
Sugerencia	0	9	2	4	37	6
Incidencia	0	1	0	1	26	10
Reclamación	0	0	0	0	2	0
Agradecimiento	0	0	0	0	2	0
Comentario	0	0	0	0	0	0
Consulta	0	1	0	0	2	0
No conformidad	0	0	0	0	0	1
Queja	1	1	6	0	30	3
Sugerencia ambiental	0	0	0	0	0	0
Queja ambiental	0	0	0	3	0	0
Otros	0	0	0	0	0	0
<b>TOTAL</b>	<b>1</b>	<b>12</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>99</b>	<b>21</b>

3.2.4. *Análisis de incidencias sugerencias y reclamaciones*

- Hay un total de 21, la mayoría, incidencias (casi la mitad) derivadas del transporte (el curso pasado estuvo muy afectado por las huelgas en el sector). Los espacios para comer o el estado de las aulas y la limpieza son otros temas de foco.
- Hay dos sugerencias relativas a los programas informáticos utilizados en el Grado.
- Tan solo una incidencia sobre los docentes y el uso de la PDU.
- La conclusión es que esto "recae" sobre el Grado, pero, realmente, tan solo tres incidencias son propias.

**DIMENSIÓN 2. RECURSOS**

**Criterio 4. Personal académico**

**4. PROFESORADO**

**4.1. Datos del profesorado**

4.1.1. *Asignación del profesorado*

MATERIA	GRUPO	ECTS IMPARTIDOS
32126 - LENGUA A (ESPAÑOL) I	Grupo 1A	2
32126 - LENGUA A (ESPAÑOL) I	Grupo 1A	4
32127 - LENGUA B (INGLÉS) I	Grupo 1A	4,4
32127 - LENGUA B (INGLÉS) I	Grupo 1A	1,6
32128 - LENGUA C (FRANCÉS) I	Grupo 1A	4
32128 - LENGUA C (FRANCÉS) I	Grupo 1A	1,4
32128 - LENGUA C (FRANCÉS) I	Grupo 1A	0,1
32128 - LENGUA C (FRANCÉS) I	Grupo 1A	0,5
32129 - HISTORIA UNIVERSAL CONTEMPORÁNEA	Grupo 1A	6
32129 - HISTORIA UNIVERSAL CONTEMPORÁNEA	Grupo 1B	6
32130 - DOCUMENTACIÓN	Grupo 1A	6

MATERIA	GRUPO	ECTS IMPARTIDOS
32130 - DOCUMENTACIÓN	Grupo 1B	6
32131 - LENGUA A (ESPAÑOL) II	Grupo 1A	2
32131 - LENGUA A (ESPAÑOL) II	Grupo 1A	4
32132 - LENGUA B (INGLÉS) II	Grupo 1A	4
32132 - LENGUA B (INGLÉS) II	Grupo 1A	2
32133 - LENGUA C (FRANCÉS) II	Grupo 1A	0
32133 - LENGUA C (FRANCÉS) II	Grupo 1A	1,4
32133 - LENGUA C (FRANCÉS) II	Grupo 1A	2
32133 - LENGUA C (FRANCÉS) II	Grupo 1A	2,6
32134 - TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) I	Grupo 1A	2,2
32134 - TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) I	Grupo 1A	0,8
32134 - TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) I	Grupo 1A	2,2
32134 - TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) I	Grupo 1A	0,8
32135 - COMUNICACIÓN ESCRITA	Grupo 1A	6
32135 - COMUNICACIÓN ESCRITA	Grupo 1B	6
32136 - LENGUA C (FRANCÉS) III	Grupo 2A	0,1
32136 - LENGUA C (FRANCÉS) III	Grupo 2A	0,5
32136 - LENGUA C (FRANCÉS) III	Grupo 2A	4
32136 - LENGUA C (FRANCÉS) III	Grupo 2A	1,4
32137 - TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) II	Grupo 2A	6
32138 - HUMANISMO CÍVICO	Grupo 2A	2
32138 - HUMANISMO CÍVICO	Grupo 2A	4
32138 - HUMANISMO CÍVICO	Grupo 2B	2
32138 - HUMANISMO CÍVICO	Grupo 2B	4
32139 - TERMINOLOGÍA	Grupo 2A	6
32140 - ECONOMÍA	Grupo 2A	5,48
32140 - ECONOMÍA	Grupo 2A	0,52
32140 - ECONOMÍA	Grupo 2B	6
32141 - LENGUA C (FRANCÉS) IV	Grupo 2A	1
32141 - LENGUA C (FRANCÉS) IV	Grupo 2A	0,56
32141 - LENGUA C (FRANCÉS) IV	Grupo 2A	3
32141 - LENGUA C (FRANCÉS) IV	Grupo 2A	1,44
32142 - SISTEMAS POLÍTICOS CONTEMPORÁNEOS	Grupo 2A	6
32142 - SISTEMAS POLÍTICOS CONTEMPORÁNEOS	Grupo 2B	6
32143 - TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	Grupo 2A	4,8
32143 - TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	Grupo 2A	1,2
32144 - LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN	Grupo 2A	1,2
32144 - LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN	Grupo 2A	4,8
32145 - INTERCULTURAL COMMUNICATION	Grupo 2A	3
32145 - INTERCULTURAL COMMUNICATION	Grupo 2A	3
32145 - INTERCULTURAL COMMUNICATION	Grupo 2B	3
32145 - INTERCULTURAL COMMUNICATION	Grupo 2B	3
32146 - LENGUA C (FRANCÉS) V	Grupo 3A	0,6
32146 - LENGUA C (FRANCÉS) V	Grupo 3A	4
32146 - LENGUA C (FRANCÉS) V	Grupo 3A	1,4
32147 - TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) I	Grupo 3A	2
32147 - TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) I	Grupo 3A	4
32149 - TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN	Grupo 3A	4
32149 - TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN	Grupo 3A	2
32150 - ÉTICA	Grupo 3A	6
32150 - ÉTICA	Grupo 3B	6
32151 - TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	Grupo 3A	6
32153 - TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) II	Grupo 3A	2,2
32153 - TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) II	Grupo 3A	1,2
32153 - TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) II	Grupo 3A	2,6
32154 - FUNDAMENTOS DE LA EMPRESA	Grupo 3A	6
32155 - INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y SIMULTÁNEA B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) / C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL)	Grupo 3A	4,8
32155 - INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y SIMULTÁNEA B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) / C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL)	Grupo 3A	1,2
32156 - FUNDAMENTOS DE LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA Y RELACIONES INSTITUCIONALES	Grupo 3A	6
32157 - MEDIACIÓN INTERCULTURAL	Grupo 3A	6

MATERIA	GRUPO	ECTS IMPARTIDOS
32159 - ESTANCIA EN EL EXTRANJERO	Grupo 4A	30
32161 - PRÁCTICAS EN EMPRESAS	Grupo 4A	3
32161 - PRÁCTICAS EN EMPRESAS	Grupo 4A	3
		<b>264</b>

4.1.2. Promedio de dedicación al título del profesorado

2019-2020	2020-2021	2021-2022	2022-2023	2023-2024	2024-2025
27,7%	29,2%	26,9%	27,4%	33,7%	40,2%

4.1.3. Perfil del profesorado

ECTS IMPARTIDOS	CATEGORIA ACADÉMICA	ACREDITADO ANECA	SEXENIOS	QUINQUENIOS
4	Doctorado	SÍ	1	1
39	Doctorado	SÍ	1	0
6	Doctorado	SÍ	1	1
12	Doctorado	NO	0	0
6	Doctorado	NO	0	0
9,1	Doctorado	NO	0	1
6	Doctorado	NO	0	1
6	Doctorado	SÍ	0	0
5,48	Licenciatura	NO	0	0
6	Doctorado	SÍ	2	2
1,56	Grado	NO	0	0
6	Máster	NO	0	0
12	Doctorado	SÍ	1	0
6	Doctorado	SÍ	1	2
13,1	Doctorado	NO	0	0
27,44	Licenciatura	NO	0	0
12	Doctorado	SÍ	4	2
29,7	Grado	NO	0	0
0,52	Doctorando	NO	0	0
8	Doctorado	NO	0	0
6	Licenciatura	NO	0	0
12	Máster	NO	0	0
18,1	Grado	NO	0	0
12	Doctorado	SÍ	1	2

#### 4.1.4. Categoría del profesorado

##### % profesores en cada categoría

	RD 640/2021	2019-2020	2020-2021	2021-2022	2022-2023	2023-2024	2024-2025
% doctores acreditados	50,0%	36,0%	25,9%	40,7%	40,9%	45,5%	37,5%
% doctores no acreditados		20,0%	13,6%	14,8%	9,1%	9,1%	25,0%
% licenciados doctorandos	50,0%	0,0%	0,0%	3,7%	4,5%	4,5%	4,2%
% licenciados/diplomados		44,0%	60,5%	40,7%	45,5%	40,9%	33,3%

##### % ECTS impartidos por cada categoría

	RD 640/2021	2019-2020	2020-2021	2021-2022	2022-2023	2023-2024	2024-2025
% doctores acreditados	50,0%	25,1%	30,8%	31,4%	43,5%	39,1%	39,0%
% doctores no acreditados		18,2%	10,7%	11,4%	7,6%	5,5%	20,5%
% licenciados doctorandos	50,0%	0,0%	0,0%	0,5%	0,0%	7,7%	0,0%
% licenciados/diplomados		56,7%	58,6%	56,7%	48,9%	47,7%	40,4%

#### 4.1.5. Ratio alumnos/profesor

	2019-2020	2020-2021	2021-2022	2022-2023	2023-2024	2024-2028
Alumnos EJC	21,9	27	14,3	13,0	19,3	21,9
PDI EJC	7,8	8,2	6,8	6,6	6,7	7,3
<b>RATIO ALUMNOS/PROFESOR</b>	<b>2,8</b>	<b>3,3</b>	<b>2,1</b>	<b>2,0</b>	<b>2,9</b>	<b>3,0</b>

#### 4.1.6. Análisis profesorado

Durante este curso, ha aumentado el número de doctores, pero ha bajado el quienes están acreditados/as. han impartido docencia en las materias del programa del grado 22 docentes.

La carga principal de docencia recae sobre licenciados o graduados sin doctorado, lo que supone un problema para acreditaciones, pero la escasa plantilla y las dificultades de nuevas contrataciones dejan el escenario que tenemos. Cabe destacar, no obstante, que hay perfiles profesionales que complementan muy bien la oferta formativa.

De las docentes adscritas al grado (7-8), 3 de ellas son licenciadas en Filología (Hispanica, Inglesa y Francesa, respectivamente) y, otras cuatro, licenciadas o graduadas en Grados de Traducción (Traducción e Interpretación, y Traducción y Comunicación Intercultural). Una docente tuvo que ser sustituida temporalmente y entró para ello otra graduada en Traducción, por lo que el perfil docente es más que adecuado y de esta manera las docentes que pertenecen al Grado son las encargadas de impartir las materias de Lenguas y de Traducción e Interpretación.

4.1.7. *Participación del profesorado en proyectos en innovación docente*

PROYECTO	MATERIA/GRADO
CLIL – Content and Language Integrated Learning. Integración de la lengua inglesa	Traducción B-A I
	Lengua B (Inglés) I y II
	Intercultural Communication
	Interpretación consecutiva y simultánea B-A (inglés-español)
	Tecnologías Aplicadas a la Traducción
	Intercultural Mediation
Programa El Bunker	Grado de Periodismo, Publicidad y RR. PP., Comunicación Audiovisual, Traducción y Comunicación Intercultural

\*Las materias que en la tabla anterior no aparecen con la nomenclatura en inglés fueron impartidas en español, pero es necesario comentar que, dada la naturaleza del grado, exceptuando las materias de lengua C (Lengua C y las de Traducción C-A o Interpretación Consecutiva y Simultánea C-A), en todas las materias específicas y propias de la titulación se integra, de una manera u otra, lo que para el grado es lengua B (inglés). El Trabajo Final de Grado, cuando es de investigación, trabaja también con material original en inglés (salvo que el alumno decida trabajar con francés).

Lo mismo ocurre con las materias de traducción y de interpretación donde la lengua de partida es el inglés, o, en el caso de traducción inversa (A-B), es la lengua meta. El francés, por otro lado, no se contempla, pero se trabaja en el aula y, por lo tanto, nuestros estudiantes tienen un porcentaje elevado también de esta lengua integrada en las materias.

La materia Estancia en el Extranjero conviene recordar que es una estancia académica o de prácticas en la que el estudiante realiza una completa inmersión lingüística de manera obligatoria para terminar el Grado. Esta inmersión se realiza en la lengua del destino elegido por el estudiante. El curso pasado no estaba activa por no haber 4.º.

Además, se ha participado en los siguientes proyectos de investigación:

Proyectos en los que participan como investigadoras las docentes adscritas al Grado Almudena Nevado, Marina Aguares y María Luisa Sierra:

- Proyecto Erasmus + Multicultural Classrooms: Inclusive Learning and Teaching in Higher Education.
- Proyecto Erasmus + REACT: REciprocal maieutic Approach pathways enhancing Critical Thinking.
- Investigación de acción participativa sobre estrategias narrativas, virtuales y etnográficas adoptadas por jóvenes musulmanes en Canadá, Europa y el Magreb, financiado por el Conseil de recherche en sciences humaines (CRSH) de Canadá (año 2024).
- Preparing teachers for the AI Development in Education as an Innovative Asset: PAIDEIA. Project number: 101132955 Call: ERASMUS-EDU-2023-PI-FORWARD.

#### *4.1.8. Formación del profesorado*

No hay.

#### *4.1.9. Valoración de la actividad investigadora del profesorado*

Hay que destacar que, de las 3 doctoras, 2 son o han sido coordinadoras de proyectos de investigación internacional Erasmus+: «ReACTMe», «React: Reciprocal Maieutic Approach Towards Enhancing Critical Thinking», «Learning Schools: Schools as Learning Organizations» y «Multiclass. Multicultural Classrooms: Inclusive Learning and Teaching in Higher Education».

De las 3, 2 están acreditadas y con sexenio y la tercera tiene quinquenio. En general, la actividad investigadora de estas 3 docentes es bastante activa y, sobre todo, sirve para establecer contactos con otras Universidades e Instituciones nacionales e internacionales. Además, todas ellas han participado en numerosos congresos nacionales e internacionales.

La labor investigadora de estas docentes se centra en la educación, la comunicación intercultural, los servicios públicos, la interpretación sanitaria y la mediación intercultural, el lenguaje como herramienta de la comunicación y el procesamiento del lenguaje natural.

Hay que destacar sobre todo la labor de una de ellas, vicedecana de Internacional de la Facultad desde el curso 2024-2025, que lidera dos de los proyectos internacionales más prestigiosos y de más cuantía de la Universidad: PAIDEIA y Multicultural Classrooms.

Otros docentes no adscritos al Grado, pero que imparten materias en este, participan también en diferentes proyectos, algunos, en los ya referenciados (como «React: Reciprocal Maieutic Approach Towards Enhancing Critical Thinking», «Learning Schools: Schools as Learning Organizations» y «Multiclass. Multicultural Classrooms: Inclusive Learning and Teaching in Higher Education»).

## **4.2. Calidad del profesorado**

Se evalúa la calidad del profesorado mediante el Procedimiento de Evaluación y Mejora de la Actividad Docente del Profesorado de Grado (PEM5). Existen dos tipos de evaluación, la evaluación parcial y la evaluación completa. El procedimiento ha sido verificado por ANECA dentro del Programa DOCENTIA.

### *4.2.1. Número total de profesores/materia con resultados de evaluación parcial evaluados*

La evaluación parcial del profesorado se recoge en el Procedimiento de Evaluación y Mejora de la Actividad Docente del Profesorado de Grado (PEM5); la herramienta de recogida de información son las encuestas cumplimentadas por los estudiantes.

La evaluación parcial de la actividad docente se aplica a todo el profesorado de la Universidad San Jorge.

	2019-2020*	2020-2021	2021-2022	2022-2023	2023-2024	2024-2025
Número de profesores/materia	16	45	27	24	29	37
Número de profesores/materia con resultados de evaluación	14	44	15	15	27	36
<b>% PROFESORES EVALUADOS</b>	<b>87,5%</b>	<b>97,8%</b>	<b>55,5%</b>	<b>62,5%</b>	<b>93,1%</b>	<b>97,3%</b>

\*Datos correspondiente al primer semestre

#### 4.2.2. Resultados de evaluación parcial de profesores/materia

	2019-2020	2020-2021	2021-2022	2022-2023	2023-2024	2024-2025
Número de profesores/materia	16	40	18	20	26	37
Número de profesores/materia con resultados de evaluación	14	40	11	13	25	36
% profesores con resultados de evaluación parcial	87,5%	100,0%	61,1%	65,0%	96,2%	97,3%
Valoración: Excelente	2	15	3	5	6	10
Valoración: Muy bueno	2	4	7	4	8	10
Valoración: Bueno	7	5	1	4	10	15
Valoración: Adecuado	2	0	0	0	1	1
Valoración: Deficiente	0	3	0	0	0	0
Baja tasa de respuesta	1	13	7	7	1	1
<b>VALORACIÓN MEDIA GRADO</b>	<b>8,7</b>	<b>8,7</b>	<b>9,4</b>	<b>9,2</b>	<b>8,9</b>	<b>9,0</b>
	<b>(72,4%)</b>	<b>(63,4%)</b>	<b>(83,3%)</b>	<b>(67,7%)</b>	<b>(75,2%)</b>	<b>(74,3%)</b>
<b>VALORACIÓN MEDIA TOTAL DE GRADOS USJ</b>	<b>8,9</b>	<b>9,0</b>	<b>9,1</b>	<b>9,1</b>	<b>9,1</b>	<b>9,2</b>
	<b>(59,1%)</b>	<b>(38,3%)</b>	<b>(40,2%)</b>	<b>(42,3%)</b>	<b>(43,3%)</b>	<b>(40,1%)</b>

#### 4.2.3. Resultados de evaluación parcial de tutores de proyecto/TFG

	2019-2020	2020-2021	2021-2022	2022-2023	2023-2024	2024-2025
Número de tutores	NP	5	9	4	3	NP
Número de tutores con resultados de evaluación	NP	4	4	2	2	NP
% tutores con resultados de evaluación	NP	80,0%	44,4%	50,0%	66,7%	NP
Valoración: Excelente	NP	3	2	2	2	NP
Valoración: Muy bueno	NP	0	0	0	0	NP
Valoración: Bueno	NP	0	2	0	0	NP
Valoración: Adecuado	NP	0	0	0	0	NP
Valoración: Deficiente	NP	1	0	0	0	NP
Baja tasa de respuesta	-	-	-	-	1	NP

<b>VALORACIÓN MEDIA GRADO</b>	<b>NP</b>	<b>8,4</b> <b>(72,7%)</b>	<b>9,4</b> <b>(41,7%)</b>	<b>10,0</b> <b>(33,3%)</b>	<b>10,0</b> <b>(66,7%)</b>	<b>NP</b>
<b>VALORACIÓN MEDIA TOTAL DE GRADOS USJ</b>	<b>NP</b>	<b>9,1</b> <b>(50,4%)</b>	<b>9,2</b> <b>(29,2%)</b>	<b>9,1</b> <b>(51,1%)</b>	<b>8,9</b> <b>(40,8%)</b>	<b>9,4</b> <b>(44,8%)</b>

#### 4.2.4. Análisis de evaluación parcial del profesorado

Se ha verificado la calidad del profesorado, lo que es un motivo para estar satisfechos, ya que estas evaluaciones nos permiten trabajar tanto en fortalezas como en debilidades. A destacar el alto porcentaje de docentes con evaluación (97,3%), así como los resultados alcanzados, que son excelentes (media de 9,0), y la tasa de respuesta de la encuesta, que alcanza el 74,3%, estando muy por encima de la media de los Grados de la Universidad.

#### 4.2.5. Resultados de evaluación completa del profesorado

La evaluación completa del profesorado se recoge en el Procedimiento de Evaluación y Mejora de la Actividad Docente del Profesorado de Grado (PEM5), y consta de tres herramientas de recogida de información:

- Resultados de encuestas de estudiantes.
- Memoria de Evaluación Docente.
- Informe del Responsable Académico.

La evaluación completa del profesorado se realiza con carácter obligatorio cuando se cumpla al menos una de las siguientes condiciones:

- Cuando se trate de un docente de nueva incorporación impartiendo su primer periodo de docencia en la Universidad San Jorge.
- Cuando hayan transcurrido cuatro años desde la última evaluación completa.
- Cuando la Comisión de Evaluación Docente la proponga para un docente.

	<b>2021-2022</b> <b>(1C)</b>	<b>2021-2022</b> <b>(2C)</b>	<b>2022-2023</b> <b>(1C)</b>	<b>2022-2023</b> <b>(2C)</b>	<b>2023-2024</b> <b>(1C)</b>	<b>2023-2024</b> <b>(2C)</b>
Número de profesores sometidos a evaluación completa	1	2	1	1	0	1
Valoración: Excelente	0	0	0	0	0	0
Valoración: Muy bueno	1	2	0	1	0	1
Valoración: Bueno	0	0	0	0	0	0
Valoración: Adecuado	0	0	0	0	0	0
Valoración: Deficiente	0	0	0	0	0	0
Baja tasa de respuesta/No hay suficientes datos	0	0	1	0	0	0
<b>VALORACIÓN MEDIA GRADO</b>	<b>9,4</b>	<b>9,1</b>	<b>NC</b>	<b>9,1</b>	<b>NP</b>	<b>9,0</b>
<b>VALORACIÓN MEDIA TOTAL GRADOS USJ</b>	<b>9,0</b>	<b>8,9</b>	<b>8,8</b>	<b>8,7</b>	<b>8,6</b>	<b>8,9</b>

4.2.6. *Análisis de evaluación completa del profesorado*

Durante el curso 2024-2025 no se realizó la evaluación completa (Docencia) de ninguna docente del Grado porque no tocaba, pero sí se revisaron los planes de acción pendientes del curso pasado.

**Criterio 5. Personal de apoyo, recursos materiales y servicios**

**5. PERSONAL DE APOYO, RECURSOS MATERIALES Y SERVICIOS**

**5.1. Infraestructuras**

- Se siguen utilizando diferentes plataformas y herramientas de Microsoft Office 365 proporcionadas por la Universidad para el cuerpo docente y el alumnado; y para materias concretas de interpretación se contrató Zoom Profesional.
- Además, se trabaja con otros programas como Trados y Cosnautas como recursos de traducción asistida y de gestión terminológica (para terminología sanitaria). En cuanto a la PDU (Plataforma Docente Universitaria), se utilizan cada vez más recursos que se van implementando.
- En materias como Lengua A (Español) II se trabajan los procesadores de textos automáticos y el uso que se puede dar en la traducción a la inteligencia artificial.
- Para interpretación se utilizan las consolas de la EV3 y la cabina de interpretación de la Facultad de Salud.

**5.2. Personal de apoyo**

ÁREA	Nº PERSONAS	DEDICACIÓN AL TÍTULO
Calidad, Validaciones y Medioambiente	5	Parcial. Recurso compartido USJ
Innovación Docente	1	Parcial. Recurso compartido USJ
Servicio de Gestión Académica	8	Parcial. Recurso compartido USJ
Biblioteca	4	Parcial. Recurso compartido USJ
Orientación Profesional y Empleo	7	Parcial. Recurso compartido USJ
Sección de Movilidad Internacional	5	Parcial. Recurso compartido USJ
OTC	3	Parcial. Recurso compartido USJ
Sistemas de Información / Soporte técnico	3	Parcial. Recurso compartido USJ
Soporte Técnico Audiovisual	2	Parcial. Recurso compartido USJ

**5.3. Plan de Acción Tutorial**

Se evalúa la calidad de los tutores del Plan de Acción Tutorial mediante el Procedimiento de Evaluación y Mejora de Programas de Grado (PEM1).

5.3.1. *Resultados de evaluación de los tutores*

	2019-2020	2020-2021	2021-2022	2022-2023	2023-2024	2024-2025
Número de tutores	NP	2	2	2	3	3
Número de tutores con resultados de evaluación	NP	2	1	2	1	2
% tutores con resultados de evaluación	NP	100,0%	50,0%	100,0%	33,3%	66,7%

Valoración: Excelente	NP	2	1	2	0	2
Valoración: Bueno	NP	0	0	0	1	0
Valoración: Adecuado	NP	0	0	0	0	0
Valoración: Deficiente	NP	0	0	0	0	0
Baja tasa de respuesta	-	-	-	-	2	1
<b>VALORACIÓN MEDIA GRADO</b>	<b>NP</b>	<b>9,7</b> <b>(42,3%)</b>	<b>9,8</b> <b>(42,9%)</b>	<b>9,6</b> <b>(38,9%)</b>	<b>9,3</b> <b>(28,6%)</b>	<b>9,6</b> <b>(36,4%)</b>
<b>VALORACIÓN MEDIA TOTAL DE GRADOS USJ</b>	<b>NP</b>	<b>8,9</b> <b>(23,9%)</b>	<b>8,8</b> <b>(18,8%)</b>	<b>9,3</b> <b>(26,9%)</b>	<b>9,3</b> <b>(24,1%)</b>	<b>9,2</b> <b>(32,7%)</b>

### 5.3.2. Análisis evaluación tutores

Tres docentes del Grado tenían encargo en su planificación docente como PAT, pero solo 2 recibieron resultados de encuestas PAT con una valoración media de 9,6; algo superior a la media de PAT de la Universidad.

## 5.4. Calidad de las prácticas externas

La calidad del programa de prácticas se evalúa mediante el Procedimiento de Evaluación y Mejora del Programa de Prácticas Externas (PEM3).

### 5.4.1. Evaluación de las prácticas externas

TCI	2019-2020	2020-2021	2021-2022	2022-2023	2023-2024	2024-2025
Número de alumnos matriculados en la materia de prácticas externas	0	11	11	2	2	0
Número de alumnos que han realizado prácticas externas	0	11	11	2	2	0
Número de alumnos que han superado la materia de prácticas externas	0	11	9	2	2	0
Satisfacción de los alumnos con el programa de prácticas externas	NP	9,1	9,6	NC	NC	NP
Satisfacción del tutor con el programa de prácticas externas	NP	9,7	10,0	8,5	10,0	NP
Satisfacción de la entidad con el programa de prácticas externas	NP	8,8	8,4	NC	NC	NP

### 5.4.2. Entidades externas donde se han realizado las prácticas

ENTIDAD EXTERNA	2020-2021	2021-2022	2022-2023	2023-2024	2024-2025	Satisfacción del alumno
ACANTHO I&C	1	0	0	0	0	-
AMERICAN ONLINE LANGUAGES	0	1	0	0	0	-
ASOCIACIÓN SEI SERVICIO SOCIOEDUCATIVO INTERCULTURAL	0	1	0	0	0	-
AYUNTAMIENTO DE ALFARO	0	0	1	0	0	-
CÁMARA DE COMERCIO E INDUSTRIA DE ZARAGOZA	1	0	0	0	0	-
CARLOS PÉREZ BUJ (LA TARTERÍA)	1	0	0	0	0	-
CRUZ ROJA ESPAÑOLA	0	0	0	1	0	-

ENTIDAD EXTERNA	2020-2021	2021-2022	2022-2023	2023-2024	2024-2025	Satisfacción del alumno
FUNDACIÓN ISABEL MARTÍN	0	0	0	1	0	-
INAGROPEC	0	1	0	0	0	-
INTERPRET SOLUTIONS	1	0	0	0	0	-
InTra-DUO	0	2	0	0	0	-
LEON HUNTER	0	2	0	0	0	-
METOS IBERIA	1	0	0	0	0	-
NEWLINK EDUCATION	2	3	1	0	0	-
SERVITER AGRÍCOLA	1	0	0	0	0	-
TEELL EDITORIAL	3	0	0	0	0	-

#### 5.4.3. Análisis calidad prácticas externas

Durante el curso 2024-2025, al no estar activo 4.º, no hubo prácticas curriculares; sin embargo, hubo alumnado con prácticas extracurriculares y también becados/as en proyectos de la Universidad en los que el Grado tiene participación, pero no se analizan porque no se recogen estos datos en la tabla anterior.

### 5.5. Calidad del programa de movilidad

La calidad del programa de movilidad se evalúa mediante el Procedimiento de Evaluación y Mejora del Programa de Movilidad (PEM4).

#### 5.5.1. Evaluación del programa de movilidad

	2019-2020	2020-2021	2021-2022	2022-2023	2023-2024	2024-2025
Número de alumnos participantes (outgoing)	0	10	11	2	3	0
% de alumnos participantes (outgoing)	0,0%	38,5%	84,6%	14,3%	16,7%	0,0%
Número de destinos	0	5	9	2	2	0
Satisfacción de los alumnos con el programa de movilidad (outgoing)	NP	NC	8,0	NC	7,3	NP
Número de alumnos no propios acogidos (incoming)*	11	1	9	10	9	11+23
Número de orígenes*	8	1	7	7	7	11+19
Satisfacción de los alumnos con el programa de movilidad (incoming)	8,7	NC	8,3	8,7	9,2	9,2

\*Alumnos que cursan materias solo de la titulación + Alumnos que cursan materias de FaCOM.

#### 5.5.2. Destino de alumnos outgoing

DESTINO	2020-2021	2021-2022	2022-2023	2023-2024	2024-2025	Satisfacción del alumno
American Language Service	1	0	0	0	0	-
Delfin English School	0	0	1	0	0	-

DESTINO	2020-2021	2021-2022	2022-2023	2023-2024	2024-2025	Satisfacción del alumno
Halic University	0	2	0	0	0	-
Hogeschool Utrecht	0	1	0	0	0	-
Instituto Politécnico do Porto	3	0	0	0	0	-
Saica	0	0	1	0	0	-
Scuola Superiore de Mediatore Linguistici(SSML) "Carlo Bo"	0	2	0	0	0	-
Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (SSML) Carolina Albasio	1	0	0	0	0	-
Università degli studi di Bologna	0	1	0	1	0	-
Universitatea Babes-Bolyai din Cluj-Napoca	0	1	0	0	0	-
Université de Mons	2	1	0	2	0	-
University of Central Lancashire	3	1	0	0	0	-
University of Greenwich	0	1	0	0	0	-
VIA University College	0	1	0	0	0	-
<b>TOTAL</b>	<b>10</b>	<b>11</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>0</b>	

### 5.5.3. Origen de alumnos incoming

ORIGEN	2019-2020	2020-2021	2021-2022	2022-2023	2023-2024	2024-2025
Aberystwyth University	0	0	1	0	1	2
Catholic University of Korea	0	0	0	0	0	1
FHWien der WKW	0	0	0	0	0	2
Institut d'Etudes Politiques de Bordeaux	1	0	0	1	0	1
Kazakh British Technical University	1	0	0	0	0	0
Konkuk University	0	0	0	1	0	0
National Chung Cheng University	0	0	0	0	0	1
Saxion	0	0	0	0	0	1
Scuola Superiore de Mediatore Linguistici (SSML) "Carlo Bo"	1	0	1	2	2	6
Scuola Superiore de Mediatore Linguistici (SSML) "Carolina Abasio"	1	1	2	0	1	3
Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (SSML) 'P. M. Loria' della Società Umanitaria	0	0	2	1	1	1
Sheffield Hallam University	1	0	0	0	0	0
Technische Universität Chemnitz	2	0	0	0	0	0
Universidad Anáhuac Veracruz, Campus Xalapa	0	0	0	0	0	3
Universidad Argentina de la Empresa	0	0	1	0	1	1

ORIGEN	2019-2020	2020-2021	2021-2022	2022-2023	2023-2024	2024-2025
Università degli Studi dell' Insubria	0	0	0	0	1	1
Università degli studi di Bologna 'Alma Mater Studiorum'	0	0	0	1	0	2
Università degli Studi di Firenze	0	0	0	0	0	1
Università degli studi di Macerata	1	0	0	0	0	0
Università degli studi di Milano - Bicocca	0	0	0	0	0	1
Università degli studi di Roma "La Sapienza"	0	0	0	0	0	1
Universitat Jaume I	0	0	0	0	0	1
Université Clermont Auvergne	0	0	0	0	0	1
Université de Lorraine	3	0	1	2	2	0
Université de Mons	0	0	0	2	0	1
University of Central Lancashire	0	0	1	0	0	1
Univerzita Pardubice	0	0	0	0	0	1
Uniwersytet Jagielloński	0	0	0	0	0	1
<b>TOTAL</b>	<b>11</b>	<b>1</b>	<b>9</b>	<b>10</b>	<b>9</b>	<b>34</b>

#### 5.5.4. Análisis calidad programa de movilidad

Alumnado *outgoing*: Cabe reseñar que los alumnos de TCI suelen esperar a la movilidad de 4.º (Estancia en el Extranjero, que se ofrece en modalidad de prácticas internacional o de estudios en otras Universidades) y que, al no haberse activado el curso pasado, no arroja cifras.

Alumnado *incoming*: Ha habido un total de 34 alumnos/as *incoming* de 22 destinos diferentes (aparecen 34 porque se suman los que vienen del mismo destino como diferentes), lo que triplica la cifra de estudiantas y duplica la de Universidades de origen, poniendo el valor el trabajo que se está haciendo para internacionalizar el Grado.

### **Criterio 6. Resultados de aprendizaje**

#### **6. Memoria de actividades**

##### **6.1. Actividades destacadas**

#### **GRADO EN TRADUCCIÓN Y COMUNICACIÓN INTERCULTURAL**

- Nombre de la actividad: *Ser traductor o intérprete en las instituciones europeas*
- Fecha y lugar: miércoles, 9 de abril de 2025. Cubo de las Ideas. Facultad de Comunicación y Ciencias Sociales
- Materia o áreas implicadas: Alumnos del itinerario de especialización en Traducción Institucional
- Si es innovación docente o ApS: No
- Breve descripción de la actividad: En la actividad, Sara Occhipinti, Coordinadora lingüística de la Representación de la Comisión Europea en España, presentó a los alumnos los perfiles

profesionales a los que podrían optar como traductores e intérpretes en los diferentes organismos de la Unión Europea, así como las características y periodicidad de las pruebas de acceso a dichos puestos.

#### **GRADO EN TRADUCCIÓN Y COMUNICACIÓN INTERCULTURAL**

- Nombre de la actividad: *Diversidad e inclusión: La comunicación con personas con discapacidad intelectual*
- Fecha y lugar: martes, 8 de abril de 2025. Aula A12.1. Facultad de Comunicación y Ciencias Sociales
- Materia o áreas implicadas: Intercultural Mediation
- Si es innovación docente o ApS: La actividad se enmarca en el seno de un proyecto de ApS desarrollado por el alumnado de la materia de Intercultural Mediation en colaboración con el alumnado de Scientific English del Grado en Enfermería
- Breve descripción de la actividad: En el marco de un proyecto centrado en la comunicación y mediación con personas con necesidades específicas (niños, ancianos, personas ciegas y personas con discapacidad intelectual) en contexto sanitario, la docente Andrea Velilla, coordinadora del SAENE ((Servicio de atención a estudiantes con necesidades específicas) impartió una charla al alumnado de Intercultural Mediation centrada en el concepto de inclusión y la legislación asociada, los distintos tipos de discapacidad intelectual, y las pautas para la comunicación con personas con discapacidad intelectual.

#### **GRADO EN TRADUCCIÓN Y COMUNICACIÓN INTERCULTURAL**

- Nombre de la actividad: celebración del Día del Traductor y de la Semana de las Lenguas
- Fecha y lugar: 1 de octubre, Universidad San Jorge
- Materia o áreas implicadas: Grado en TCI
- Si es innovación docente o ApS: NO
- Breve descripción de la actividad: Como homenaje al Día del Traductor y dentro de la Semana de las Lenguas, el 1 de octubre se hizo un concurso en el Aula Magna de la Facultad de Comunicación y Ciencias Sociales entre todos/as los/las alumnos/as del Grado (incluyendo estudiantes erasmus) y una comida cultural donde cada estudiante y cada docente traía un plato para compartir en el espacio de la *food truck*.

#### **GRADO EN TRADUCCIÓN Y COMUNICACIÓN INTERCULTURAL**

- Nombre de la actividad: Concurso de Traducción.
- Fecha y lugar: (los resultados de finalistas: 8 de mayo)
- Materia o áreas implicadas: Grado en TCI e Información Universitaria
- Si es innovación docente o ApS: No
- Breve descripción de la actividad: Se organiza este concurso para alumnos de secundaria y bachillerato como una manera de visibilizar el Grado y dentro de las tareas de captación. Se coordina por las docentes del Grado con jurado externo. Información Universitaria colabora en la organización y gestión de inscripciones. EL 8 de mayo en el Aula Magna de Comunicación se

anunciaron los finalistas y ganadores y se repartieron premios. Después, se ofreció una merienda a las familias para poder hablar con ellas. El concurso lleva el nombre de Aurora Bernárdez como homenaje a la traductora y su legado.

#### **GRADO EN TRADUCCIÓN Y COMUNICACIÓN INTERCULTURAL**

- Nombre de la actividad: El idioma y la cultura persa.
- Fecha y lugar: 27 de febrero
- Materia o áreas implicadas: Grado en TCI
- Si es innovación docente o ApS: No
- Breve descripción de la actividad: Reza Noghani explicará a los alumnos de 1.º de Traducción y Comunicación Intercultural el origen del persa y su influencia en la cultura. El objetivo principal es dar a conocer a las/los estudiantes otras lenguas y culturas y la influencia que el persa, concretamente, ha tenido en la cultura española.

#### **GRADO EN TRADUCCIÓN Y COMUNICACIÓN INTERCULTURAL**

- Nombre de la actividad: *Roles de equipo (teoría) Roles de equipo (práctica)*
- Fecha y lugar:
- Sesión teórica: lunes, 17 de marzo de 2025. Aula. 12.1
- Sesión práctica: lunes, 24 de marzo de 2025. Cubo de las Ideas.
- Facultad de Comunicación y Ciencias Sociales
- Materia o áreas implicadas: Fundamentos de la Empresa
- Si es innovación docente o ApS: No
- Breve descripción de la actividad: En la sesión teórica, Ana Rubio, Técnico de orientación y empleo, explicó los roles que cada persona puede realizar dentro de una empresa o equipo dependiendo de la personalidad y habilidades innatas de cada uno. Posteriormente, se realizaron un par de ejercicios por grupos para identificar dichos roles por sus respectivas descripciones. Finalmente, realizaron un extenso test personal para averiguar qué rol se ajustaba más a su personalidad.
- En la sesión práctica, se realizó en grupo una actividad que consistía en un trabajo manual en el que había que planificar bien y luego implementar correctamente. Ana Rubio después describía las acciones y determinados comentarios que había realizado cada alumno. De esta forma, se ponía en común el rol, o posibles roles, que cada uno había adquirido dentro del marco de la actividad.

#### **GRADO EN TRADUCCIÓN Y COMUNICACIÓN INTERCULTURAL**

- Nombre de la actividad: *Taller Elevator Pitch*
- Fecha y lugar: martes, 11 de febrero de 2025. Aula A12.1. Facultad de Comunicación y Ciencias Sociales
- Materia o áreas implicadas: Fundamentos de la empresa
- Si es innovación docente o ApS: No

- Breve descripción de la actividad: En la actividad tratamos con Ana Rubio cómo potenciar, elaborar un CV y una carta de presentación correctamente, así como practicar el Elevator Pitch dentro del contenido marcado por la guía docente de la propia asignatura.

#### **GRADO EN TRADUCCIÓN Y COMUNICACIÓN INTERCULTURAL**

- Nombre de la actividad: *Tertulia con Pablo Souto Sánchez. Traductor, intérprete interno y relaciones internacionales en ABANCA (A Coruña).*
- Fecha y lugar: lunes, 12 de mayo de 2025. Aula A12.1. Facultad de Comunicación y Ciencias Sociales
- Materia o áreas implicadas: Fundamentos de la empresa
- Si es innovación docente o ApS: No
- Breve descripción de la actividad: Invitamos al ponente a través de Teams para que nos exponga su experiencia laboral en ABANCA. Responderá a preguntas sobre la dinámica de trabajo de traducción dentro de una gran empresa, la interpretación tanto in situ como en remoto en el sector financiero con altos ejecutivos pertenecientes a entidades financieras de gran relevancia, como por ejemplo, el Banco Central Europeo, entre otros.

#### **GRADO EN TRADUCCIÓN (1º)**

- Nombre de la actividad: CHARLA DE EVA CATALÁN "THE CONVERSATION" BAJO EL TÍTULO "Cómo usar la lengua para divulgar"
- Fecha y lugar: 16 DE OCTUBRE DE 2024, ONLINE
- Materia o áreas implicadas: LENGUA A (ESPAÑOL) I
- Si es innovación docente o ApS:
- Breve descripción de la actividad: CHARLA SOBRE QUÉ ES LA DIVULGACION CIENTÍFICA Y CÓMO EL ESPAÑOL PUEDE SER Y ES UNA LENGUA PARA LA DIVULGACIÓN CIENTÍFICA

#### **GRADO EN TRADUCCIÓN Y COMUNICACIÓN INTERCULTURAL**

- Translating Tintin
- Mayo 2025
- Materias: Lengua B (II) y Traducción B-A (profs.
- Innovación docente
- Proyecto entre las dos asignaturas; el proyecto empieza en clases de inglés y continúan en clases de Traducción B-A. Alumnos hacer resúmenes de comics en inglés, traducir algunas páginas del cómic desde inglés a español, comparar con traducciones oficiales y reflejar en sus experiencias y las dificultades/peculiaridades y luego traducir otras páginas y otros.

#### **GRADO EN TRADUCCIÓN Y COMUNICACIÓN INTERCULTURAL**

- ACTIVIDAD DE AULA INCLUSIVA:
- Breve descripción: Los alumnos de 3.º de TCI tienen que preparar cuatro temas de civilización que deben exponer en clase, como actividad de expresión oral evaluable (20% del total).

- Docente: Manuela Catalá

#### **GRADO EN TRADUCCIÓN Y COMUNICACIÓN INTERCULTURAL**

- LENGUA A (ESPAÑOL) I EN EL CURSO 24-25:
- Titulación (si es transversal a varios grados, indicarlo): GRADO EN TRADUCCIÓN (1º)
- Nombre de la actividad: CHARLA DE EVA CATALÁN "THE CONVERSATION" BAJO EL TÍTULO "Cómo usar la lengua para divulgar"
- Fecha y lugar: 16 DE OCTUBRE DE 2024, ONLINE
- Materia o áreas implicadas: LENGUA A (ESPAÑOL) I
- Si es innovación docente o ApS:
- Breve descripción de la actividad: charla sobre qué es la divulgación científica y cómo el español puede ser y es una lengua para la divulgación científica.

#### **TRANSVERSAL- GRADO EN PERIODISMO, PUBLICIDAD, AUDIOVISUAL Y TRADUCCIÓN, 1º, TODOS LOS GRUPOS**

- Nombre de la actividad: ASISTENCIA DE LOS ALUMNOS AL I CONGRESO CONIVIP
- Fecha y lugar: 14 y 15 de noviembre, sede Grupo San Valero
- Materia o áreas implicadas: LENGUA ESPAÑOLA Y COMUNICACIÓN Y LENGUA A (ESPAÑOL) I
- Si es innovación docente o ApS:
- Breve descripción de la actividad: asistencia del alumnado a dicho evento científico

#### **GRADO EN TRADUCCIÓN Y COMUNICACIÓN INTERCULTURAL**

- Nombre de la actividad: USJ Connecta
- Fecha y lugar: 13 de febrero de 2025
- Materia o áreas implicadas: Dpto. de Orientación Profesional y Empleo
- Si es innovación docente o ApS: No
- Breve descripción de la actividad: Actividad organizada entre el Dpto. de Orientación Profesional y Empleo y las titulaciones para acercar a los/as estudiantes al mundo profesional. Antes de ese día, reciben formación sobre cómo crear un currículum, cómo hacer un *elevator pitch*... Durante la jornada hubo cuentaexperiencias, comida popular y, después, en el Grado en TCI recibimos la visita informativa de Salud Entre Culturas y de Fundación Isabel Martín.

#### **GRADO EN TRADUCCIÓN Y COMUNICACIÓN INTERCULTURAL**

- Nombre de la actividad: Rodaje y subtítulo del programa *El Búnker* para el Día de la Facultad.
- Fecha y lugar: curso 2024-2025
- Materia o áreas implicadas: Grados en Comunicación Audiovisual, Periodismo, Publicidad y Relaciones Públicas; y Traducción y Comunicación Intercultural.
- Si es innovación docente o ApS: Es ApS.
- Breve descripción de la actividad: El proyecto consistió en la grabación y proyección pública de un programa de televisión por medio de un equipo multidisciplinar de alumnado de los cursos de 3.º y 4.º y de los cuatro grados del área de Comunicación de la Universidad San Jorge. Se implementó

una metodología inductiva en un proyecto transversal con 20 alumnos de Comunicación Audiovisual, Periodismo, Publicidad y Relaciones Públicas, y Traducción y Comunicación Intercultural. Durante tres meses, crearon un programa de televisión de una hora, proyectado ante 150 personas.

#### **Transversal a los todos los grados de Comunicación**

- Nombre de la actividad: III JORNADAS «CLAVES DEL MUNDO CONTEMPORÁNEO». Conflicto palestino-israelí
- Fecha y horarios: 22 de noviembre de 2024 desde las 09:00 horas hasta las 13:00 horas
- Materia o áreas implicadas: Documentación, Historia Universal Contemporánea
- Lugar de desarrollo/impartición o si fue online: Facultad de Comunicación y Ciencias Sociales / Aula Magna de Rectorado.
- Si es innovación docente o ApS: no procede.
- Breve descripción de la actividad (3 o 5 líneas): China cobra actualidad en la realidad cultural, económica y geopolítica. El acercamiento a los aspectos culturales, económicos, políticos y sociales es una oportunidad para los estudiantes al poner en valor el papel de China en el contexto actual.

#### **Transversal a los todos los grados de Comunicación**

- Nombre de la actividad: Visita a Uncastillo.
- Fecha y horarios: 8 de noviembre de 2024 desde las 09:00 horas hasta las 13:00 horas
- Materia o áreas implicadas: Documentación, Historia Universal Contemporánea
- Lugar de desarrollo/impartición o si fue online: Uncastillo.
- Si es innovación docente o ApS: no procede.
- Breve descripción de la actividad (3 o 5 líneas): Conocer los elementos claves del patrimonio material e inmaterial de Uncastillo.

#### **Transversal a los todos los grados de Comunicación**

- Nombre de la actividad: Conferencia/Taller de Enma Calvo Olloqui. La importancia de la documentación en los procesos creativos (y no tan creativos).
- Fecha y horarios: 25 de octubre de 2024 desde las 09:00 horas hasta las 13:00 horas
- Materia o áreas implicadas: Documentación.
- Lugar de desarrollo/impartición o si fue online: A23-A24.
- Si es innovación docente o ApS: no procede.
- Breve descripción de la actividad (3 o 5 líneas): Aplicación de las técnicas de documentación en diversas áreas profesionales de la comunicación.

#### **TRANSVERSAL- GRADO EN PERIODISMO, PUBLICIDAD, AUDIOVISUAL Y TRADUCCIÓN, 1º, TODOS LOS GRUPOS**

- Nombre de la actividad: ASISTENCIA DE LOS ALUMNOS AL I CONGRESO CONIVIP
- Fecha y lugar: 14 Y 15 DE NOVIEMBRE, SEDE GRUPO SAN VALERO

- Materia o áreas implicadas: LENGUA ESPAÑOLA Y COMUNICACIÓN Y LENGUA A (ESPAÑOL) I
- Si es innovación docente o ApS:
- Breve descripción de la actividad: ASISTENCIA DE LOS ALUMNOS A DICHO EVENTO CIENTÍFICO

**Trasversal a toda la comunidad universitaria (estudiantes de grado, estudiantes sénior, profesores y personal técnico y de gestión)**

- Nombre de la actividad: Club de Debate USJ.
- Fecha y lugar: se ha creado este curso académico y la presentación oficial fue el 28 de octubre de 2024 en Plaza Santa Cruz.
- Materia o áreas implicadas: toda la universidad (Huella USJ).
- Si es innovación docente o ApS: No.
- Breve descripción de la actividad: club universitario que acoge a todas las actividades que se organizan en la USJ en torno al debate y la oratoria.

**TÍTULO: III SEMINARIO DE INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN LITERARIA AURORA BERNÁRDEZ**

- Fecha y hora: jueves 5 de junio, 19:00 h
- Lugar: Edificio Grupo San Valero (plaza de Santa Cruz, s/n)
- Coordina: Irene Achón (directora del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural de la Universidad San Jorge)
- Organiza: Universidad San Jorge (Grado en Traducción y Comunicación Intercultural USJ, Biblioteca USJ, Cultura USJ)
- Entrada libre hasta completar aforo
- Breve descripción: Este curso 2024-2025 se presenta el tercer seminario con una mesa redonda que abordará la traducción de un clásico de terror en dos facetas distintas pero complementarias: «Traduciendo *Frankenstein*: palabras e imágenes», con Antonio Méndez Rubio e Isidro Ferrer.
- En 2022, Ediciones Universidad San Jorge publicó, junto a las universidades de Cantabria y Castilla-La Mancha, una nueva traducción de la obra de Mary Shelley (1818) realizada por el poeta Antonio Méndez Rubio. Para esta edición, Isidro Ferrer diseñó una serie de dioramas a partir de los cuales se tomaron las fotografías que ilustran el libro. Esta obra se toma, por lo tanto, como una muestra de cómo se puede traducir y adaptar un texto literario a otras lenguas y otros lenguajes, convirtiéndose en el tema central del tercer seminario.
- Materias y/o áreas implicadas: Grado de TCI y Cultura como parte de la comisión del legado de Aurora Bernárdez.

**6.2. Principales hitos del curso académico**

De los recogidos en el apartado anterior, se destacan aquellas actividades que han supuesto alguna novedad:

- *El Búnker*.

- Ser traductor o intérprete en las instituciones europeas.

Dos actividades que no se habían realizado. Cabe destacar que las actividades son organizadas por los docentes y la directora con recursos del Grado, pero son ellos quienes hacen el trabajo.

## 7. EVALUACIÓN DEL APRENDIZAJE

### 7.1. Distribución de calificaciones

CALIFICACIÓN	2019-2020	2020-2021	2021-2022	2022-2023	2023-2024	2024-2025
No presentado	0,5%	0,3%	24,1%	5,0%	3,4%	0,0%
Suspense	1,6%	7,5%	1,5%	0,8%	6,1%	1,6%
Aprobado	23,6%	20,9%	21,5%	18,5%	10,6%	11,4%
Notable	53,5%	46,6%	34,9%	47,1%	62,3%	65,7%
Sobresaliente	18,4%	18,8%	11,1%	14,3%	10,1%	14,8%
Matrícula de honor	2,4%	6,0%	6,9%	14,3%	4,7%	6,4%

### 7.2. Distribución de calificaciones por materia

MATERIA	No presentado	Suspense	Aprobado	Notable	Sobresaliente	Matrícula de honor
COMUNICACIÓN ESCRITA	0,0%	0,0%	14,3%	57,1%	14,3%	14,3%
DOCUMENTACIÓN	0,0%	0,0%	0,0%	42,9%	42,9%	14,3%
HISTORIA UNIVERSAL CONTEMPORÁNEA	0,0%	0,0%	14,3%	57,1%	14,3%	14,3%
LENGUA A (ESPAÑOL) I	0,0%	0,0%	0,0%	42,9%	57,1%	0,0%
LENGUA A (ESPAÑOL) II	0,0%	0,0%	0,0%	14,3%	85,7%	0,0%
LENGUA B (INGLÉS) I	0,0%	0,0%	0,0%	42,9%	42,9%	14,3%
LENGUA B (INGLÉS) II	0,0%	0,0%	0,0%	28,6%	57,1%	14,3%
LENGUA C (FRANCÉS) I	0,0%	12,5%	25,0%	50,0%	0,0%	12,5%
LENGUA C (FRANCÉS) II	0,0%	12,5%	25,0%	50,0%	12,5%	0,0%
TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) I	0,0%	0,0%	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%
ECONOMÍA	0,0%	0,0%	14,3%	71,4%	14,3%	0,0%
HUMANISMO CÍVICO	0,0%	0,0%	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%
INTERCULTURAL COMMUNICATION	0,0%	0,0%	28,6%	42,9%	14,3%	14,3%
LENGUA C (FRANCÉS) III	0,0%	0,0%	33,3%	66,7%	0,0%	0,0%
LENGUA C (FRANCÉS) IV	0,0%	0,0%	33,3%	66,7%	0,0%	0,0%
LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN	0,0%	0,0%	16,7%	66,7%	16,7%	0,0%
SISTEMAS POLÍTICOS CONTEMPORÁNEOS	0,0%	0,0%	0,0%	85,7%	14,3%	0,0%

MATERIA	No presentado	Suspenseo	Aprobado	Notable	Sobresaliente	Matrícula de honor
TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	0,0%	0,0%	0,0%	75,0%	25,0%	0,0%
TERMINOLOGÍA	0,0%	0,0%	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%
TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) II	0,0%	0,0%	14,3%	57,1%	14,3%	14,3%
ÉTICA	0,0%	0,0%	0,0%	75,0%	12,5%	12,5%
FUNDAMENTOS DE LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA Y RELACIONES INSTITUCIONALES	0,0%	0,0%	0,0%	50,0%	37,5%	12,5%
FUNDAMENTOS DE LA EMPRESA	0,0%	0,0%	0,0%	50,0%	50,0%	0,0%
INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y SIMULTÁNEA B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) / C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL)	0,0%	0,0%	0,0%	71,4%	14,3%	14,3%
LENGUA C (FRANCÉS) V	0,0%	12,5%	0,0%	75,0%	0,0%	12,5%
MEDIACIÓN INTERCULTURAL	0,0%	0,0%	0,0%	87,5%	0,0%	12,5%
TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN	0,0%	0,0%	12,5%	75,0%	0,0%	12,5%
TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) I	0,0%	0,0%	0,0%	25,0%	62,5%	12,5%
TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) II	0,0%	0,0%	25,0%	75,0%	0,0%	0,0%
TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	0,0%	0,0%	12,5%	62,5%	12,5%	12,5%

### 7.3. Tasas de rendimiento

**Tasa de rendimiento:** Relación porcentual entre el número total de créditos superados y el número total de créditos matriculados en el programa.

**Tasa anual de renovación de matrícula:** Porcentaje de estudiantes que deberían renovar la matrícula y que la renuevan.

**Tasa de graduación:** Porcentaje de estudiantes que finalizan el programa en el tiempo previsto en el plan de estudios o en un año académico más en relación con su cohorte de entrada.

**Tasa de eficiencia:** Relación porcentual entre el número total de créditos del plan de estudios a los que debieron haberse matriculado a lo largo del programa el conjunto de graduados de un determinado año académico y el número total de créditos en los que realmente han tenido que matricularse.

**Tasa de éxito:** Relación porcentual entre el número total de créditos superados y el número total de créditos presentados a evaluación en el programa.

**Tasa de evaluación:** Relación porcentual entre el número total de créditos presentados a evaluación y el número total de créditos matriculados en el programa.

TASA	2019-2020	2020-2021	2021-2022	2022-2023	2023-2024	2024-2025
Tasa de rendimiento	97,3%	93,9%	83,2%	90,4%	90,2%	98,6%
Tasa anual de renovación de matrícula	95,8%	100,0%	88,0%	100,0%	92,9%	83,3%
Tasa de graduación (85%*)	68,8%	100,0%	76,9%	80,0%	NP	50,0%

Tasa de eficiencia (80%*)	97,6%	98,8%	88,7%	91,2%	86,0%	NP
Tasa de éxito	98,2%	94,2%	90,8%	99,2%	93,5%	98,6%
Tasa de evaluación	99,1%	99,6%	91,6%	96,7%	96,4%	100,0%

\* Tasas estimadas en la Memoria de Solicitud de Verificación

#### 7.4. Tasa de rendimiento por materia

Materia	2019-2020	2020-2021	2021-2022	2022-2023	2023-2024	2024-2025
COMERCIO Y LOGÍSTICA INTERNACIONAL	100,0%	100,0%	100,0%	NP	NP	NP
COMUNICACIÓN ESCRITA	NP	100,0%	100,0%	100,0%	87,5%	100,0%
DIRECCIÓN Y ORGANIZACIÓN DE EMPRESAS MULTINACIONALES	100,0%	100,0%	100,0%	NP	NP	NP
DOCUMENTACIÓN	50,0%	60,0%	60,0%	100,0%	88,9%	100,0%
ECONOMÍA	100,0%	NP	NP	NP	100,0%	100,0%
ESTANCIA EN EL EXTRANJERO	NP	100,0%	100,0%	50,0%	100,0%	NP
ÉTICA	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	NP	100,0%
FUNDAMENTOS DE LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA Y RELACIONES INSTITUCIONALES	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	NP	100,0%
FUNDAMENTOS DE LA EMPRESA	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	NP	100,0%
HISTORIA UNIVERSAL CONTEMPORÁNEA	NP	100,0%	100,0%	88,9%	70,0%	100,0%
HUMANISMO CÍVICO	100,0%	NP	NP	100,0%	88,9%	100,0%
INTERCULTURAL COMMUNICATION	90,0%	100,0%	100,0%	100,0%	88,9%	100,0%
INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y SIMULTÁNEA B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) / (FRANCÉS-ESPAÑOL)	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	NP	100,0%
INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%	NP
LENGUA A (ESPAÑOL) I	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	85,7%	100,0%
LENGUA A (ESPAÑOL) II	100,0%	75,0%	75,0%	100,0%	87,5%	100,0%
LENGUA B (INGLÉS) I	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
LENGUA B (INGLÉS) II	NP	50,0%	50,0%	100,0%	100,0%	100,0%
LENGUA C (FRANCÉS) I	100,0%	50,0%	50,0%	100,0%	75,0%	87,5%
LENGUA C (FRANCÉS) II	100,0%	50,0%	50,0%	88,9%	85,7%	87,5%
LENGUA C (FRANCÉS) III	100,0%	100,0%	100,0%	NP	90,0%	100,0%
LENGUA C (FRANCÉS) IV	88,9%	100,0%	100,0%	NP	77,8%	100,0%
LENGUA C (FRANCÉS) V	100,0%	90,0%	90,0%	100,0%	NP	87,5%
LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN	100,0%	100,0%	100,0%	NP	87,5%	100,0%
MEDIACIÓN INTERCULTURAL	NP	100,0%	100,0%	100,0%	NP	100,0%

<b>Materia</b>	<b>2019-2020</b>	<b>2020-2021</b>	<b>2021-2022</b>	<b>2022-2023</b>	<b>2023-2024</b>	<b>2024-2025</b>
PRÁCTICAS EN EMPRESAS	NP	100,0%	100,0%	50,0%	100,0%	NP
RELACIONES INTERNACIONALES, DERECHO INTERNACIONAL Y DIPLOMACIA	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%	NP
SISTEMAS POLÍTICOS CONTEMPORÁNEOS	75,0%	25,0%	25,0%	100,0%	87,5%	100,0%
SOCIOLOGÍA	NP	100,0%	100,0%	NP	NP	NP
TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	100,0%	NP	NP	NP	88,9%	100,0%
TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	NP	100,0%
TERMINOLOGÍA	100,0%	NP	NP	NP	90,0%	100,0%
TRABAJO FINAL DE GRADO	100,0%	90,9%	90,9%	50,0%	100,0%	NP
TRADUCCIÓN A-B (ESPAÑOL-INGLÉS)	100,0%	100,0%	100,0%	NP	100,0%	NP
TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) I	100,0%	75,0%	75,0%	100,0%	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) II	100,0%	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) I	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	NP	100,0%
TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) II	100,0%	90,9%	90,9%	100,0%	NP	100,0%
TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y JURÍDICA B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	100,0%	100,0%	100,0%	NP	NP	NP
TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y JURÍDICA (FRANCÉS-ESPAÑOL) C-A	NP	100,0%	100,0%	NP	NP	NP
TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	NP	NP

#### 7.5. Tasa de éxito por materia

<b>Materia</b>	<b>2019-2020</b>	<b>2020-2021</b>	<b>2021-2022</b>	<b>2022-2023</b>	<b>2023-2024</b>	<b>2024-2025</b>
COMERCIO Y LOGÍSTICA INTERNACIONAL	100,0%	100,0%	NP	NP	NP	NP
COMUNICACIÓN ESCRITA	NP	100,0%	NP	100,0%	87,5%	100,0%
DIRECCIÓN Y ORGANIZACIÓN DE EMPRESAS MULTINACIONALES	100,0%	100,0%	NP	NP	NP	NP
DOCUMENTACIÓN	50,0%	60,0%	100,0%	100,0%	88,9%	100,0%
ECONOMÍA	100,0%	NP	100,0%	NP	100,0%	100,0%
ESTANCIA EN EL EXTRANJERO	NP	100,0%	81,8%	100,0%	100,0%	NP
ÉTICA	100,0%	100,0%	NP	100,0%	NP	100,0%
FUNDAMENTOS DE LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA Y RELACIONES INSTITUCIONALES	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	NP	100,0%
FUNDAMENTOS DE LA EMPRESA	100,0%	100,0%	NP	100,0%	NP	100,0%
HISTORIA UNIVERSAL CONTEMPORÁNEA	NP	100,0%	NP	88,9%	77,8%	100,0%
HUMANISMO CÍVICO	100,0%	NP	100,0%	100,0%	100,0%	NP

<b>Materia</b>	<b>2019-2020</b>	<b>2020-2021</b>	<b>2021-2022</b>	<b>2022-2023</b>	<b>2023-2024</b>	<b>2024-2025</b>
INTERCULTURAL COMMUNICATION	90,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y SIMULTÁNEA B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) / C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL)	100,0%	100,0%	NP	100,0%	NP	100,0%
INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%	NP
LENGUA A (ESPAÑOL) I	100,0%	100,0%	NP	100,0%	85,7%	100,0%
LENGUA A (ESPAÑOL) II	100,0%	75,0%	NP	100,0%	100,0%	100,0%
LENGUA B (INGLÉS) I	NP	100,0%	NP	100,0%	100,0%	100,0%
LENGUA B (INGLÉS) II	NP	50,0%	NP	100,0%	100,0%	100,0%
LENGUA C (FRANCÉS) I	100,0%	50,0%	NP	100,0%	75,0%	87,5%
LENGUA C (FRANCÉS) II	100,0%	66,7%	NP	100,0%	85,7%	87,5%
LENGUA C (FRANCÉS) III	100,0%	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%
LENGUA C (FRANCÉS) IV	88,9%	100,0%	100,0%	NP	87,5%	100,0%
LENGUA C (FRANCÉS) V	100,0%	90,0%	100,0%	100,0%	NP	87,5%
LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN	100,0%	100,0%	100,0%	NP	87,5%	100,0%
MEDIACIÓN INTERCULTURAL	NP	100,0%	100,0%	100,0%	NP	100,0%
PRÁCTICAS EN EMPRESAS	NP	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	NP
RELACIONES INTERNACIONALES, DERECHO INTERNACIONAL Y DIPLOMACIA	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%	NP
SISTEMAS POLÍTICOS CONTEMPORÁNEOS	90,0%	25,0%	100,0%	100,0%	87,5%	100,0%
SOCIOLOGÍA	NP	100,0%	100,0%	NP	NP	NP
TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	100,0%	NP	100,0%	NP	88,9%	100,0%
TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN	100,0%	100,0%	NP	100,0%	NP	100,0%
TERMINOLOGÍA	100,0%	NP	100,0%	NP	100,0%	100,0%
TRABAJO FINAL DE GRADO	100,0%	90,9%	100,0%	100,0%	100,0%	NP
TRADUCCIÓN A-B (ESPAÑOL-INGLÉS)	100,0%	100,0%	NP	NP	100,0%	NP
TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) I	100,0%	75,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) II	100,0%	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) I	100,0%	100,0%	NP	100,0%	NP	100,0%
TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) II	100,0%	90,9%	100,0%	100,0%	NP	100,0%
TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y JURÍDICA B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	100,0%	100,0%	100,0%	NP	NP	NP
TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y JURÍDICA (FRANCÉS-ESPAÑOL) C-A	NP	100,0%	100,0%	NP	NP	NP
TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	100,0%	100,0%	NP	100,0%	NP	100,0%

### 7.6. Tasa de evaluación por materia

Materia	2019-2020	2020-2021	2021-2022	2022-2023	2023-2024	2024-2025
COMERCIO Y LOGÍSTICA INTERNACIONAL	100,0%	100,0%	NP	NP	NP	NP
COMUNICACIÓN ESCRITA	NP	100,0%	NP	100,0%	100,0%	100,0%
DIRECCIÓN Y ORGANIZACIÓN DE EMPRESAS MULTINACIONALES	100,0%	100,0%	NP	NP	NP	NP
DOCUMENTACIÓN	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%
ECONOMÍA	100,0%	NP	100,0%	NP	100,0%	100,0%
ESTANCIA EN EL EXTRANJERO	NP	100,0%	100,0%	50,0%	100,0%	NP
ÉTICA	100,0%	100,0%	NP	100,0%	NP	100,0%
FUNDAMENTOS DE LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA Y RELACIONES INSTITUCIONALES	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	NP	100,0%
FUNDAMENTOS DE LA EMPRESA	100,0%	100,0%	NP	100,0%	NP	100,0%
HISTORIA UNIVERSAL CONTEMPORÁNEA	NP	100,0%	NP	100,0%	90,0%	100,0%
HUMANISMO CÍVICO	100,0%	NP	100,0%	100,0%	88,9%	100,0%
INTERCULTURAL COMMUNICATION	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	88,9%	100,0%
INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y SIMULTÁNEA B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) / C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL)	100,0%	100,0%	NP	100,0%	NP	100,0%
INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS	100,0%	100,0%	100,0%	NP	100,0%	NP
LENGUA A (ESPAÑOL) I	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%	100,0%
LENGUA A (ESPAÑOL) II	100,0%	100,0%	NP	100,0%	87,5%	100,0%
LENGUA B (INGLÉS) I	NP	100,0%	NP	100,0%	100,0%	100,0%
LENGUA B (INGLÉS) II	NP	100,0%	NP	100,0%	100,0%	100,0%
LENGUA C (FRANCÉS) I	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%	100,0%
LENGUA C (FRANCÉS) II	100,0%	75,0%	NP	88,9%	100,0%	100,0%
LENGUA C (FRANCÉS) III	100,0%	100,0%	100,0%	NP	90,0%	100,0%
LENGUA C (FRANCÉS) IV	100,0%	100,0%	100,0%	NP	88,9%	100,0%
LENGUA C (FRANCÉS) V	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	NP	100,0%
LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN	100,0%	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%
MEDIACIÓN INTERCULTURAL	NP	100,0%	100,0%	100,0%	NP	100,0%
PRÁCTICAS EN EMPRESAS	NP	100,0%	81,8%	50,0%	100,0%	NP
RELACIONES INTERNACIONALES, DERECHO INTERNACIONAL Y DIPLOMACIA	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%	NP
SISTEMAS POLÍTICOS CONTEMPORÁNEOS	83,3%	100,0%	80,0%	100,0%	100,0%	100,0%
SOCIOLOGÍA	NP	100,0%	100,0%	NP	NP	NP

Materia	2019-2020	2020-2021	2021-2022	2022-2023	2023-2024	2024-2025
TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	100,0%	NP	NP	NP	100,0%	NP
TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	NP	NP
TERMINOLOGÍA	100,0%	NP	100,0%	NP	90,0%	NP
TRABAJO FINAL DE GRADO	100,0%	100,0%	50,0%	50,0%	100,0%	NP
TRADUCCIÓN A-B (ESPAÑOL-INGLÉS)	100,0%	100,0%	100,0%	NP	100,0%	NP
TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) I	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) II	100,0%	100,0%	100,0%	NP	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) I	100,0%	100,0%	NP	100,0%	NP	100,0%
TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) II	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	NP	100,0%
TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y JURÍDICA B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	100,0%	100,0%	100,0%	NP	NP	NP
TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y JURÍDICA (FRANCÉS-ESPAÑOL) C-A	NP	100,0%	100,0%	NP	NP	NP
TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	100,0%	100,0%	NP	100,0%	NP	100,0%

### 7.7. Conclusiones Junta de Evaluación

El 15 de julio de 2025 se celebró, a las 9:00, la Junta de evaluación de la Facultad de Comunicación y CCSS, correspondiente al curso 2024-2025. El orden del día previsto para la sesión consistió en la revisión global de los Grados, incidiendo en las cuestiones no tratadas en las reuniones de coordinación:

1. Cifras actualizadas de nuevo ingreso.
2. Junta de Evaluación: este curso no haremos junta de evaluación con todos los profesores, la haremos nosotros como equipo decanal. Haremos balance general del año entre todos y os solicitaré a los directores que comentéis, en dos minutos, el balance del curso en vuestros grados. Los que no podáis venir, por favor, enviadme un breve comentario. Incluiremos también cómo han ido las dobles titulaciones (ACPUA ha comenzado a pedirlo).
3. Propuesta de objetivos para el curso 2025-2026.
4. Email guías docentes + email horarios.
5. Nueva convocatoria colección Comunicare.
6. Ruegos y preguntas.

### 7.8. Análisis evaluación del aprendizaje

Este es el undécimo año de implantación del plan 2014, en el que el alumnado de Traducción y Comunicación Intercultural comparte grupo en algunas materias con el resto de las titulaciones pertenecientes al ámbito de la Comunicación. Es el caso de las materias Documentación e Historia Universal Contemporánea, en el primer curso; y Economía, Humanismo Cívico, Intercultural Communication y Sistemas Políticos Contemporáneos, en el segundo curso. Comparten también en el itinerario de Comercio Exterior con ADE

durante 3.º las materias de «Comercio y logística internacional» y «Dirección y Organización de Empresas Multinacionales».

Por la naturaleza del grado, es importante que los alumnos en 1.º adquieran una buena base de las lenguas A, B y C, que serán sus principales herramientas de trabajo.

### **7.9. Acciones implementadas para fomentar la participación de estudiantes en el proceso de aprendizaje**

Desde el inicio de la titulación, y por recomendaciones metodológicas implementadas en el Espacio Europeo de Educación Superior, se viene aplicando un sistema de evaluación continua.

De este modo, el seguimiento del proceso de enseñanza-aprendizaje es continuo, tanto para el/la docente, que es capaz de aplicar y mejorar las herramientas metodológicas y realizar seguimientos más individualizados, como para el estudiantado, que puede valorar su progresión y sus propias estrategias de aprendizaje. Además, el hecho de que el número de alumnos en la titulación no llegue al máximo de los previstos en la Memoria de Verificación cuenta al menos con la ventaja para ellos de poder tener un seguimiento individualizado del proceso de enseñanza-aprendizaje, reforzado mediante el Plan de Acción Tutorial.

En el caso del curso 1.º, es importante que el/la tutor/a atienda las necesidades y dificultades del alumnado recién llegado. En el 2.º curso, ayuda a guiarlo en aspectos como la elección del itinerario de especialidad. En 3.º, se entrevista con el/la estudiante y le ayuda a enfocar sus perfiles profesionales y a encaminarlos hacia la elección de la modalidad y el destino para la materia de Estancia en el Extranjero (aquí también ayuda la tutora de la materia), así como en la elección del lugar para realizar las prácticas curriculares (para esta materia reciben orientación de la tutora de la materia y de la directora de la titulación). Y, por último, en 4.º, el tutor o tutora está a disposición del/de la estudiante que se encuentra en la universidad o institución extranjeras de destino y lo orienta en sus perspectivas profesionales.

Por otra parte, en muchas de las materias se realizan actividades de carácter extraacadémico, o bien se invita a expertos/as en las competencias y contenidos desarrollados para aportar una visión más específica o profesional de estos aspectos al/a la estudiante. En ocasiones, estas actividades son solicitadas por el propio alumnado.

Además, y a petición del propio alumnado, se organizan varias reuniones básicas informativas con las/los estudiantes. Se organiza una reunión con el grupo de 4.º en la que la dirección del Grado, la docente responsable de la materia Estancia en el Extranjero y el vicedecano de Internacionalización de la Facultad explican todas las cuestiones acerca de la movilidad internacional obligatoria. Se organiza otra reunión con este mismo grupo para tratar todos los aspectos relacionados con las prácticas curriculares (y de la modalidad de prácticas de la materia Estancia en el Extranjero) a la que acuden la coordinadora de prácticas de la titulación, la directora del Grado y personal de la Unidad de Prácticas. Por último, se celebra una

reunión con el alumnado de segundo curso en la que se amplía la información sobre los itinerarios de especialidad del Grado con docentes que imparten materias en ambos itinerarios.

La participación de los/las estudiantes también se refleja en las encuestas de evaluación de las materias y los docentes, y en las reuniones de delegados, que se realizan tres veces al año con todos/as los/las representantes de alumnos/as de la Facultad.

El Departamento de Prácticas, además, programa varias sesiones informativas a lo largo del curso, además del USJ Connecta.

## 7.10. Alumnos egresados

### 7.10.1. Egresados y duración de los estudios

	2019-2020	2020-2021	2021-2022	2022-2023	2023-2024	2024-2025
Alumnos egresados	1	10	5	4	2	0
Duración prevista de los estudios	4,0	4,0	4,0	4,0	4,0	4,0
Duración media en los estudios	-	4,0	4,6	5,0	4,0	NP
<b>VARIACIÓN</b>	-	<b>0,0</b>	<b>0,6</b>	<b>1,0</b>	<b>0,0</b>	<b>NP</b>

### 7.10.2. Análisis de egresados y duración de los estudios

El curso pasado no estaba activo 4º.

## Criterio 7. Indicadores de satisfacción y rendimiento

## 8. INDICADORES DE SATISFACCIÓN Y RENDIMIENTO

### 8.1. Satisfacción de los alumnos

#### 8.1.1. Encuestas de evaluación

ASPECTOS GENERALES	2019-2020	2020-2021	2021-2022	2022-2023	2023-2024	2024-2025
Satisfacción con el proceso de incorporación de nuevos alumnos	NP	9,5 (25,0%)	NP	9,6 (77,8%)	9,4 (77,8%)	9,7 (100,0%)
Satisfacción con el programa de acción tutorial	NP	9,7 (42,3%)	9,8 (42,9%)	9,6 (38,9%)	8,3 (28,6%)	9,6 (36,4%)
Satisfacción con las instalaciones y recursos materiales	NP	8,6 (33,3%)	NP	8,8 (45,5%)	NC (0,0%)	7,5 (31,8%)
Satisfacción con el Servicio de Gestión Académica	NP	9,0 (33,3%)	NP	9,3 (45,5%)	NC (0,0%)	8,4 (31,8%)
Satisfacción con los sistemas de información	NP	8,2 (33,3%)	NP	8,9 (45,5%)	NC (0,0%)	8,9 (31,8%)
Satisfacción con el servicio de Actividades Deportivas	NP	7,2 (33,3%)	NP	9,8 (45,5%)	NC (0,0%)	9,6 (31,8%)
Satisfacción con el Servicio de Biblioteca	NP	8,6 (18,2%)	9,2 (57,1%)	10,0 (14,3%)	9,8 (14,3%)	8,6 (31,8%)
Satisfacción con los servicios de restauración	NP	8,3 (33,3%)	NP	7,6 (45,5%)	NC (0,0%)	8,0 (31,8%)
Satisfacción con el servicio de transporte	NP	8,8 (33,3%)	NP	9,0 (45,5%)	NC (0,0%)	7,8 (31,8%)

En paréntesis tasa de respuesta

ASPECTOS ESPECÍFICOS	2019-2020*	2020-2021	2021-2022	2022-2023	2023-2024	2024-2025
Satisfacción de los estudiantes con la organización del plan de estudios	8,7*	8,8	9,4	9,5	9,2	9,2
Satisfacción de los estudiantes con los materiales didácticos	8,4*	8,7	9,3	9,2	8,7	8,9
Satisfacción de los estudiantes de nuevo ingreso con la información de la web	NP	10,0	NP	9,0	9,1	9,6
Satisfacción de los estudiantes con las metodologías docentes	8,2*	8,5	9,1	9,0	8,5	8,7
Satisfacción de los estudiantes con los sistemas de evaluación	8,3*	8,3	8,9	9,0	8,6	8,8
Satisfacción de los estudiantes con la labor docente del profesor	8,5*	8,6	9,3	9,2	8,8	8,8

\*Datos correspondientes al primer semestre

### 8.1.2. Reuniones de delegados

Durante el curso 2024-2025, se han celebrado dos reuniones a nivel de facultad y una reunión a nivel de grado en la que se trataron diversos temas. De aquellos en los que procedía realizar seguimiento a través del sistema de calidad, aparecen registrados en el punto 3 de esta memoria.

### 8.1.3. Análisis satisfacción alumnos

En los aspectos generales para el curso 2024-2025 se observa, en la mayor parte de los aspectos evaluados, una tasa de respuesta superior al curso pasado, aunque no alcanza apenas el 50%, sí es relevante señalar que hay una subida en las puntuaciones.

No obstante, los resultados obtenidos han sido muy buenos en todos los casos.

## 8.2. Satisfacción de los egresados

### 8.2.1. Encuestas de evaluación

ASPECTOS GENERALES	2019-2020	2020-2021	2021-2022	2022-2023	2023-2024	2024-2025
Satisfacción de los egresados con el programa	NC (0,0%)	5,9 (45,5%)	5,6 (83,3%)	9,6 (14,3%)	8,1 (50%)	7,5 (34,8%)
Media universidad	8,2 (47,1%)	8,3 (41,4%)	8,0 (42,3%)	8,2 (40,5%)	8,5 (45,4%)	8,5 (31,1%)

En paréntesis tasa de respuesta

ASPECTOS ESPECÍFICOS	2019-2020	2020-2021	2021-2022	2022-2023	2023-2024	2024-2025
Satisfacción de los egresados con la organización del plan de estudios	NC	3,6	4,3	9,0	7,0	5,9
Satisfacción de los egresados con la información recibida sobre el programa	NC	6,6	5,9	10,0	9,0	7,6
Satisfacción de los egresados con las metodologías docentes	NC	5,0	5,4	10,0	8,5	7,4
Satisfacción de los egresados con los sistemas de evaluación	NC	7,2	6,6	9,0	8,5	7,6
Satisfacción de los egresados con el personal de apoyo	NC	8,0	5,9	10,0	8,0	8,3
Satisfacción de los egresados con los resultados alcanzados	NC	5,8	5,5	10,0	9,0	7,5

### 8.2.2. Análisis satisfacción de egresados

Los datos de los egresados en el curso 2024-2025 han descendido considerablemente respecto al curso anterior. Es cierto que en este caso el grupo de egresados (del curso 2023-2024) está formado por solo dos estudiantes que, aunque satisfechos con la Universidad, han vivido unos cursos marcados por incertidumbre (en primero empezaron 4, se quedaron 2, llegó la pandemia...). De hecho, el nivel de exigencia de un grupo reducido es muy positivo para los docentes que deben adaptar las clases a casi clases particulares, pero es cierto que el plan de estudios no está adaptado en todas las materias para grupos tan reducidos.

## 8.3. Satisfacción del personal docente

### 8.3.1. Encuesta de satisfacción de los profesores

SATISFACCIÓN CON EL GRADO	2019-2020	2020-2021	2021-2022	2022-2023	2023-2024	2024-2025
Satisfacción de los profesores con el programa	7,8 (31,8%)	NP	8,6 (37,0%)	NP	8,8 (47,6%)	NP
Media universidad	8,5 (40,8%)	9,0 (70,2%)	8,7 (35,0%)	NP	8,7 (43,4%)	NP

En paréntesis tasa de respuesta

ASPECTOS ESPECÍFICOS	2019-2020	2020-2021	2021-2022	2022-2023	2023-2024	2024-2025
Satisfacción del profesorado con la organización del plan de estudios	7,0	NP	7,3	NP	8,6	NP
Satisfacción del profesorado con la coordinación docente	6,6	NP	8,3	NP	7,8	NP
Satisfacción del profesorado con la información de la web	7,0	NP	8,8	NP	9,3	NP
Satisfacción del profesorado con los recursos materiales	8,3	NP	9,0	NP	8,8	NP
Satisfacción del profesorado con los resultados alcanzados por los estudiantes	8,0	NP	8,9	NP	9,1	NP

SATISFACCIÓN CON LA BIBLIOTECA	2019-2020	2020-2021	2021-2022	2022-2023	2023-2024	2024-2025
Satisfacción del profesorado con la Biblioteca	NP	8,5	NP	8,3	NP	9,4
Media Universidad	NP	8,9	NP	9,0	NP	9,3

### 8.3.2. Análisis satisfacción del profesorado

Este curso hay datos de la satisfacción con Biblioteca, servicio muy bien valorado por el cuerpo docente.

### 8.3.3. Reuniones de planificación, coordinación y evaluación

Se celebraron tanto las reuniones de apertura como de cierre de los dos semestres, haciendo conjuntas las de 1.º y 2.º de toda el Área de Comunicación. Las actas están disponibles para quien quiera consultarlas y desde este curso vigente (2025-2026), se han guardado (el histórico) en el Share Point de cada grado para que puedan ser consultadas por quienes gestionen en Grado en los próximos años si la directora actual ya no está en la dirección.

El orden del día de las reuniones de cierre:

- Anuncios generales.
- Análisis de la situación docente y académica durante el cuatrimestre (problemas surgidos, casos particulares, necesidades específicas, valoración de rendimiento de los estudiantes y de los grupos, seguimiento de las sesiones, etc.).

El orden del día de las de apertura:

- Comentarios sobre el inicio del curso.
- Validación de los calendarios de Evaluación del I Cuatrimestre.
- Ruegos y preguntas.

Se hicieron además reuniones de coordinación de Calidad y dos de coordinación del Grado (solo con las docentes adscritas).

#### 8.4. Satisfacción del personal no docente

##### 8.4.1. Reuniones de personal no docente

No procede.

##### 8.4.2. Análisis satisfacción personal no docente

No procede.

#### 8.5. Inserción laboral de los graduados

##### 8.5.1. Datos inserción laboral al finalizar los estudios

**Datos obtenidos mediante encuesta telefónica en octubre de 2024. Encuesta a los 12 meses del egreso de la promoción 2022-2023.**

	AÑO DE ESTUDIO DE INSERCIÓN LABORAL					
	2019-2020	2020-2021	2021-2022	2022-2023	2023-2024	2024-2025
Total acumulado de egresados	11	12	1	10	5	4
Número egresados encuestados	10 (90,9%)	11 (91,7%)	1 (100%)	7 (70,0%)	4 (80,0%)	4 (100%)
<b>Total contratos cuenta ajena</b>	8	8	0	4	4	4
Contratos indefinidos	1	0	-	2	4	2
Otros contratos	7	8	-	2	0	2
Adecuación del puesto	57,0%	50,0%	-	75,0%	67,0%	75,0%
Grado de satisfacción con el trabajo	4/5	4/5	-	3/5	3/5	3/5
<b>Total trabajos cuenta propia</b>	1	1	0	0	0	0
Grado de satisfacción con el trabajo	4/5	4/5	-	-	-	-
<b>Total trabajadores</b>	9 (90,0%)	9 (81,8%)	0	4 (57,1%)	4 (100%)	4 (100%)

<b>Total parados</b>	2	2	1	3	0	0
Paro involuntario (no encuentra ningún trabajo)	0	0	-	-	-	-
Paro involuntario (no encuentra trabajo adecuado)	0	0	-	-	-	-
Paro involuntario (otras razones)	0	0	-	-	-	-
Paro voluntario (en formación)	1	1	1	3	-	-
Paro voluntario (otras razones)	1	1	-	-	-	-

<b>Formación posterior realizada</b>	8 (80,0%)	10 (90,9%)	1 (100%)	6 (85,7%)	3 (75%)	1 (25,0%)
Grado	0	0	0	0	0	0
Máster Universitario	1	2	1	0	1	1
Doctorado	0	0	0	0	0	0
Otros estudios de posgrado	7	8	0	6	2	0
Formación continua	0	0	0	0	0	0

#### 8.5.2. Análisis inserción laboral

El análisis de inserción laboral de los egresados refleja una inserción laboral del 100%, siendo un 75% el porcentaje de egresados/as cuyos trabajos se adecúan a su perfil académico. Cabe resaltar que, de los cuatro, solo uno/a ha realizado formación posterior, aunque esta tendencia está siendo la habitual entre los egresados universitarios.

### **Orientación a la mejora**

## **9. SATISFACCIÓN DE AGENTES EXTERNOS**

### **9.1. Evaluador externo**

*Informe de Evaluación Externa 29/03/2022*

La evaluación externa se realizó el 29 de marzo de 2022 por la docente María Dolores Rodríguez Melchor:

ASPECTOS MEJORABLES	SEGUIMIENTO	ESTADO
Idiomas ofertados y nivel de los mismos a la entrada a la titulación: hubo comentarios del alumnado sobre la escasa oferta de idiomas y del profesorado en cuanto al nivel de los mismos que se exige para acceder a la titulación que provoca en ocasiones un desequilibrio en el aula. El escaso número de alumnos y la atención personalizada hacen que se pueda solucionar esta circunstancia.	Enero de 2023: Efectivamente, entre las observaciones de la evaluación externa se señalaba la oferta de lenguas en el Grado (lengua B, inglés; y lengua C, francés) como escasa. Como no podemos plantear un cambio de plan de estudios en la actualidad, esto se ha recogido como un objetivo para este curso: «OP-07: Fomentar entre los y las estudiantes los estudios de lenguas fuera del programa curricular».	CERRADO
Hay pocos docentes doctores adscritos al grado, pero tienen un excelente perfil investigador, coordinando o participando en proyectos de investigación, tanto internacionales como nacionales. Sería necesario contar con más doctores en el ámbito de la Traducción.	Enero de 2023: Para el curso 2022-2023 se hizo un contrato de jornada completa a una docente asociada graduada en Traducción y Comunicación Intercultural doctorando en Traducción. Además, como asociada, se va a contar con una nueva figura en el segundo semestre que es licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Valladolid y se doctoró en Estados Unidos.	CERRADO

ASPECTOS MEJORABLES	SEGUIMIENTO	ESTADO
La baja tasa de respuesta de las encuestas a egresados, junto con una valoración muy baja (5,9) del programa.	Enero de 2023: Debido al bajo número de respuestas de los egresados (y de otras encuestas) se ha planteado como objetivo: «OC-01: Colaboración con Calidad para aumentar la tasa de respuestas de las encuestas». Sin embargo, cabe resaltar que este curso y el siguiente el número de egresados es bajo, por lo que se espera al menos que todos realicen la encuesta.	CERRADO
El escaso número de matrículas de nuevo ingreso y el hecho de que se haya decidido no ofrecer el primer curso en dos ocasiones plantean si la visibilidad del título es adecuada o si se diluye en el resto de la oferta de Comunicación.	Enero de 2023: Este punto preocupa porque el Grado, por su propia naturaleza, es verdad que no siempre va de la mano de los otros tres Grados del Área, por ese motivo, para este curso se han planteado dos objetivos propios que se sumarán a las actividades que ya se estaban haciendo (como los talleres y el concurso): «OP-01: Colaboración con asociaciones relacionadas con la traducción y la mediación fuera del ámbito de la San Jorge». «OP-03: Organización de actividades de captación».	CERRADO

*Informe de Evaluación Externa 28/04/2025*

La evaluación externa se realizó el 28 de abril de 2025 por el docente Marcos Cánovas Méndez de la Universidad de Vic:

ID	ASPECTOS MEJORABLES	SEGUIMIENTO	ESTADO
1565	Se debe mejorar la información pública del grado: conviene revisar la información que se ofrece, para complementar ciertos aspectos y la manera de estructurar los contenidos que se presentan.	Pendiente de realizar seguimiento.	ABIERTO
1566	La implementación del plan de estudios debería revisar y reforzar las competencias relacionadas con las TIC aplicadas a la traducción (incluyendo los grandes modelos de lenguaje o LLM de la inteligencia artificial), desde el punto de vista de asegurar la transversalidad en todo el grado, la obtención de resultados de aprendizaje coherentes y repartidos entre las diversas materias y la secuenciación adecuada de la formación, teniendo en cuenta que la asignatura específica de tecnologías se imparte en tercer curso.	Pendiente de realizar seguimiento.	ABIERTO
1567	De acuerdo con la opinión de las estudiantes entrevistadas, las asignaturas que son comunes a otras titulaciones se imparten con poca orientación a las especificidades de la titulación de Traducción y Comunicación Intercultural.	Pendiente de realizar seguimiento.	ABIERTO

ID	ASPECTOS MEJORABLES	SEGUIMIENTO	ESTADO
1568	Sería deseable que en las materias de lengua inglesa tuvieran más presencia los usos específicos de la lengua en relación con la titulación.	No sé si el comentario sobre "asignaturas de lengua inglesa" hace referencia únicamente a las asignaturas "Lengua B-inglés-I" y "Lengua B-inglés.II" impartidas en primero de Traducción o si también se refiere a otras asignaturas relacionadas directamente con la traducción especializada inglés>español. En las asignaturas de Lengua B, se sigue el contenido marcado en la memoria de verificación, tienen contenidos de inglés general que tienen por objetivo alcanzar niveles del MCER (B2 y C1 respectivamente). Desde el grado se puede considerar la posibilidad de modificar la memoria para adaptar los contenidos.	CERRADO
1569	La baja matrícula que se produce en de manera continua en años sucesivos y el hecho de que no se haya podido abrir el primer curso en alguna ocasión plantea interrogantes sobre la viabilidad estructural del grado.	Pendiente de realizar seguimiento.	ABIERTO
1570	De manera sistemática en los últimos años, y relacionado con el punto anterior, no se despliega uno de los dos itinerarios optativos. Esta circunstancia resta eficiencia a uno de los puntos fuertes de la titulación y genera malestar entre los estudiantes.	Pendiente de realizar seguimiento.	ABIERTO

## 9.2. Seguimiento de recomendaciones de ANECA y ACPUA en sus informes

*Informe de verificación ANECA 08/04/2008*

RECOMENDACIONES	SEGUIMIENTO	ESTADO
Especificar número de créditos para estudiante a tiempo parcial	Septiembre 2010: Según la guía académica de la titulación, en circunstancias especiales (contratos de trabajo, cargas familiares, etc.) los alumnos pueden estar exentos de asistir a las clases a tiempo completo. En las guías docentes los profesores determinan individualmente las actividades a realizar por parte de los alumnos que se acogen a la modalidad parcial.	CERRADO
Concretar información sobre las actividades internas en la elaboración del Grado	Septiembre 2010: Para la elaboración de la Memoria de solicitud de verificación de este Grado se constituyó un grupo de trabajo interno encargado de coordinar el diseño de la titulación. Al no contar en ese momento con especialistas en el área de traducción y comunicación intercultural, se constituyó también un comité de expertos externos compuesto por figuras académicas y profesionales relacionadas con el campo de estudio.	CERRADO
Especificar mecanismos de información previa a la matriculación	Septiembre 2010: Los datos básicos del Grado se encuentran en la página web de la universidad y en los folletos informativos. Asimismo, la dirección de la titulación está presente en los talleres preuniversitarios, las jornadas de puertas abiertas y entrevistas personales junto con las responsables de información universitaria para ofrecer información sobre la titulación.	CERRADO
Especificar mecanismos de apoyo y orientación	Septiembre 2010: A principio de curso se publica la Guía Académica de la titulación en la que se especifican los mecanismos de apoyo y orientación para los alumnos matriculados en la misma.	CERRADO

RECOMENDACIONES	SEGUIMIENTO	ESTADO
Establecer mecanismos de coordinación docente específicos	Septiembre 2010: Periódicamente se realizan reuniones entre los miembros del equipo docente para establecer sinergias y coordinación entre las distintas materias y evitar solapamientos. Asimismo, se determinan las actividades complementarias a organizar para ampliar las competencias adquiridas por el alumnado.	CERRADO
Especificar los convenios de cooperación para el título	Septiembre 2010: Convenios de cooperación educativa con distintas entidades para la realización de prácticas en empresa (véase apartado correspondiente en la presente Memoria). Dos convenios con entidades externas de localización e interpretación telefónica para la realización de actividades formativas conjuntas. Septiembre 2012: Todos los alumnos matriculados en la materia de Prácticas Externas han podido realizar dichas prácticas en entidades externas bajo convenio con la Universidad.	CERRADO
Justificar la adecuación de las acciones de movilidad, estableciendo específicas del título	Septiembre 2010: Se han firmado convenios de movilidad con un total de 16 universidades de destino. Para cada uno de los destinos se han elaborado diversos packs de asignaturas para completar los 30 ECTS de la estancia en el extranjero y cada uno de dichos packs corresponde con un perfil de la titulación determinado. Septiembre 2012: Todos los alumnos de la primera promoción han realizado estancias en el extranjero según las previsiones.	CERRADO
Establecer criterios de evaluación explícitos	Septiembre 2010: En la página web de la universidad aparecen publicadas las guías docentes de las distintas materias vigentes en las que se especifican los criterios e instrumentos de evaluación.	CERRADO
Mayor aprovechamiento de las sinergias entre los ECTS (mejor planificación de la titulación)	Septiembre 2010: Periódicamente se realizan reuniones entre los miembros del equipo docente para establecer sinergias y coordinación entre las distintas materias y evitar solapamientos. Asimismo, se determinan las actividades complementarias a organizar para ampliar las competencias adquiridas por el alumnado.	CERRADO
Mayor especificidad entre competencias, resultados de aprendizaje y sistemas de evaluación	Septiembre 2010: La información relativa a instrumentos, criterios y competencias se encuentra en las guías docentes de cada materia. Los solapamientos detectados entre diferentes materias corresponden a competencias trasversales que se pretenden desarrollar en varias materias. Septiembre 2012: Las Guías Docentes de la titulación incluyen las competencias profesionales y los resultados de aprendizaje de la materia. A su vez el sistema de evaluación identifica las competencias específicas evaluadas por cada instrumento de evaluación.	CERRADO
Especificar el personal (cualificación, experiencia docente, experiencia profesional)	Septiembre 2010: De los cuatro docentes a tiempo completo, una es licenciada y doctora en filología francesa y los otros tres son licenciados en traducción e interpretación. Todos ellos contaban con experiencia docente previa (dos de ellas en ámbito universitario). Asimismo, todos ellos han ejercido otras labores profesionales (traducción, interpretación, mediación, comercio exterior) relacionadas con la titulación.	CERRADO
Estimación justificada de los indicadores relevantes para la titulación	Septiembre 2010: Los indicadores específicos se han basado en los resultados publicados por otras universidades y son específicos de esta titulación.	CERRADO
Definir un procedimiento para valorar el progreso y los resultados de aprendizaje	Septiembre 2010: En estos momentos se está diseñando un mapa de competencias para garantizar el adecuado seguimiento del desarrollo de las distintas competencias a lo largo del plan de estudios.	CERRADO

RECOMENDACIONES	SEGUIMIENTO	ESTADO
Definir el Comité de Calidad de la Titulación	Septiembre 2010: El Comité de Calidad de la Titulación estará compuesto por la dirección de la titulación, un representante del cuerpo docente, un representante del alumnado, un representante del personal técnico y de gestión, y un representante de la Unidad Técnica de Calidad. Se convocará para principios de noviembre. Septiembre 2012: La Comisión de Calidad de la titulación lleva dos años en funcionamiento con la participación de representantes de los grupos de interés.	CERRADO
Detallar los procedimientos para la recogida y análisis de la información de los resultados de aprendizaje	Septiembre 2010: Se ha recogido esta información en el procedimiento para la evaluación del aprendizaje del estudiante (PR-041) incluido en el sistema de gestión integrado de la universidad.	CERRADO
Desarrollar un plan de actuación específico para salvaguardar los derechos de los estudiantes en caso de extinción del título	Septiembre 2010: En caso de extinción del título, se elaborará un plan de actuación específico para salvaguardar los derechos de los estudiantes que en dicho momento se encontraran matriculados en el Grado.	CERRADO

*Informe de Modificación ANECA 11/05/2011*

No hay recomendaciones a tratar.

*Informe de seguimiento ACPUA 31/05/2011*

RECOMENDACIONES	SEGUIMIENTO	ESTADO
Se considera necesario que las guías docentes se encuentren publicadas en junio	Septiembre 2011: Hasta el momento, en el mes de junio ha resultado imposible cerrar la distribución de los encargos docentes, pues se han dado casos de bajas entre el profesorado y cada año se imparten nuevas materias por ser el Grado de reciente implantación y no finalizado todavía los cuatro cursos. No obstante, desde dirección de la titulación se realiza una previsión de dichos encargos a finales de mayo, hasta ahora ha resultado imposible contar con los docentes asignados a todas las materias en el mes de junio. Podríamos pues comprometernos a proporcionar las guías docentes en junio de las materias cuyos docentes ya estuvieran asignados. Septiembre 2012: Con la implantación completa de la titulación, las Guías Docentes de todas las materias están disponibles.	CERRADO
Aspecto a revisar: Se considera una Buena Práctica disponer de una versión preliminar de las guías docentes de toda la titulación (deberían contener como mínimo la información recogida en las memorias de verificación) que facilite la orientación en la matrícula de los futuros estudiantes	Septiembre 2011: Se publican en la página web de la universidad las guías docentes de las materias vigentes en el momento. Se está trabajando en la manera de publicar información básica sobre las materias que no han sido impartidas todavía (que en el caso del Grado en Traducción se corresponden con el 2º semestre de 4º curso). Septiembre 2012: Con la implantación completa de la titulación y la disponibilidad de todas las Guías Docentes, no es necesario publicar Guías Docentes provisionales ya que no hay materias sin impartir.	CERRADO

RECOMENDACIONES	SEGUIMIENTO	ESTADO
Aumentar el porcentaje de doctores acreditados	Septiembre 2011: Entre el profesorado se encuentran seis profesores doctores. Otros seis se encuentran realizando sus tesis doctorales y dos cursando un máster. Sin embargo, las cargas de docencia y gestión no permiten a los docentes dedicar el tiempo necesario a las actividades investigadoras, en concreto a la realización de tesis doctorales. Se sugerirá la descarga docente y/o de gestión de dichos docentes para permitir que obtengan sus títulos de doctores. Septiembre 2012: Los datos actuales están disponibles en el Apartado 2 de esta Memoria. Se observa una evolución positiva.	CERRADO
Consideración de la baja tasa de matrícula, análisis de la tendencia de la misma y, ante esta situación de la viabilidad del título	Septiembre 2011: Con respecto al año anterior, se han matriculado el doble de alumnos. Consideramos que, poco a poco y gracias a las acciones realizadas y presentadas en la presente Memoria, el Grado aumentará su visibilidad y, en consecuencia, el número de alumnos será mayor. Septiembre 2012: Se sigue realizando un seguimiento cercano de la tasa de matrícula para poder tomar las acciones necesarias para aumentar la misma.	CERRADO

*Informe de seguimiento ACPUA 31/05/2011*

RECOMENDACIONES	SEGUIMIENTO	ESTADO
Adecuar el calendario de realización de prácticas externas a lo establecido en el plan de estudios o realizar la modificación correspondiente. En el caso de realización de prácticas de carácter extracurricular deberá reflejarse dicha actividad en los informes de seguimiento	Septiembre 2012: Se asegurará el cumplimiento del plan de estudios en cuanto a la realización de las prácticas externas. En su caso se incluirá también información referente a las prácticas extracurriculares realizadas. Noviembre 2013: Todos los alumnos que han realizado prácticas externas curriculares lo han hecho según la temporalización marcada por el plan de estudios.	CERRADO
Continuar incrementando el número de créditos ECTS impartidos por doctores, así como de doctores evaluados positivamente por ANECA para cumplir con los compromisos de la memoria de verificación	Septiembre 2012: Los datos presentados en esta Memoria (Apartado 2) reflejan la situación actual del profesorado.	CERRADO
Mejorar la descripción y valoración de las infraestructuras y equipamientos realizada en el autoinforme	Septiembre 2012: Se ha incluido en el Apartado 4 de esta Memoria una descripción más detallada de los medios disponibles.	CERRADO

*Informe de Modificación ANECA 31/01/2013*

RECOMENDACIONES	SEGUIMIENTO	ESTADO
En relación al cambio de la denominación de la materia Portafolio, que pasa a denominarse Trabajo de Fin de Grado (TFG), se recomienda se revise el contenido y enfoque del TFG para que esté orientado y garantice la adquisición de las competencias, tanto transversales como específicas, definidas en la propuesta del Título. El TFG tiene que centrarse en la finalidad del Grado entendida como formación de carácter generalista	Noviembre 2013: Se ha implantado el Trabajo de Fin de Grado para el curso 2013-2014 teniendo en cuenta las recomendaciones de ANECA. Ya se ha realizado un seguimiento de la adquisición de las competencias profesionales de la titulación mediante esta herramienta de evaluación. Además, la titulación ha sido sometida al proceso de renovación de la titulación y no se ha hecho constar ninguna no conformidad respecto de esta modificación.	CERRADO

*Informe de Modificación ANECA 07/07/2014*

No hay recomendaciones a tratar.

*Informe de Acreditación ACPUA 05/08/2015*

RECOMENDACIONES	SEGUIMIENTO	ESTADO
<p>Reforzar tanto la visibilidad de CESUGA en la web de la Universidad San Jorge como la futura coordinación de sus equipos docentes</p>	<p>Octubre 2015: No existen datos en la web de USJ que corroboren la adscripción del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural de CESUGA al propio de Universidad San Jorge. En la web de CESUGA sí que aparece información sobre este mismo título, homologado por Universidad San Jorge. <a href="http://cesuga.com/grado-en-traduccion-comunicacion/gmx-niv44.htm">http://cesuga.com/grado-en-traduccion-comunicacion/gmx-niv44.htm</a> Asimismo, en la actualidad, no se lleva a cabo ninguna labor de coordinación docente entre ambos equipos claustrales, ya que este grado no se ha puesto en marcha. En este sentido, se activará dicho planteamiento, pues los contenidos académicos del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural que se imparte en CESUGA se fundamentan en los planes de estudio y las premisas formativas particulares de la Titulación.</p> <p>Octubre 2016: Con la activación de la nueva web de la USJ, se ha creado una pestaña específica dentro del campo "estudios" denominada "centros adscritos" en las que se mejora el nivel de información del centro facilitando además la web del propio centro para que el alumno pueda disponer de información 100% actualizada. En cuanto la coordinación de equipos docentes, en abril la Vicedecana de la USJ visitó a su homólogo en CESUGA para trabajar en la mejora de las relaciones entre los docentes.</p> <p>Octubre 2017: En noviembre de 2017, se realizó una visita a CESUGA que permitió diseñar acciones de coordinación entre centros e incluso permitió fijar como objetivo la colaboración en proyectos de investigación.</p> <p>Octubre 2019: No constan datos. Noviembre 2020: No constan datos.</p>	<p>CERRADO</p>

RECOMENDACIONES	SEGUIMIENTO	ESTADO
<p>Al objeto de facilitar la superación parcial de la asignatura obligatoria de Estancia en el Extranjero, se recomienda solicitar la modificación de la memoria de verificación para permitir la convalidación de los créditos superados en un curso académico anterior o para la posible superación de la asignatura mediante mecanismos de compensación curricular</p>	<p>Tras la recepción de informe de ACPUA sobre la superación parcial de la asignatura obligatoria de Estancia en el Extranjero, se envió la siguiente propuesta por parte de la USJ:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Informe de ACPUA: <i>La asignatura de estancia en el extranjero, considerada académicamente como un punto fuerte del grado, carece de un protocolo que permita la compensación de créditos no superados durante dicha estancia a la hora de permitir la consecución del bloque de 30 créditos. Por tanto, en el caso de que el estudiante no consiga superar algún crédito en su destino extranjero, deberá repetir la matrícula de nuevo para los 30 créditos, sin poder compensar los créditos que haya conseguido superar.</i></li> <li>- Propuesta de USJ:</li> </ul> <p><b>Si el alumno ha superado un mínimo de 28 de los 30 ECTS establecidos después de la segunda convocatoria:</b> se compensará los créditos suspendidos mediante la aplicación a la asignatura Estancia en el Extranjero de la calificación media de las asignaturas aprobadas y asignaturas suspendidas en la universidad de destino, siempre y cuando dicha media supere la calificación mínima para aprobar la asignatura USJ (5,0) y el alumno se ha presentado a todas las pruebas correspondientes. Si el alumno no cumple estos requisitos, tendrá que recuperar los créditos según el siguiente caso.</p> <p><b>Si el alumno ha superado menos de 28 de los 30 ECTS establecidos después de la segunda convocatoria:</b> los créditos superados por el alumno se guardarán ya que se considera que el alumno ha aprobado adecuadamente las asignaturas correspondientes en la universidad de destino, por lo que únicamente tendrá que cursar asignaturas en una universidad extranjera distinta de la elegida en el curso anterior, si bien la universidad de destino se reserva el derecho a admitir a un alumno con un bajo número de créditos matriculados, o realizar prácticas internacionales equivalentes a los créditos pendientes para llegar a los 30 ECTS establecidos y así superar la asignatura Estancia en el Extranjero. El alumno que elija superar los créditos pendientes mediante la modalidad de prácticas internacionales para recuperar la asignatura USJ deberá cursar un mínimo de 10 ECTS pendientes para que la estancia en prácticas tenga sentido en términos de aprovechamiento y el alumno pueda desarrollar las competencias profesionales correspondientes en un tiempo adecuado.</p>	<p>CERRADO</p>

<p>Incrementar la actividad y producción investigadora del profesorado</p>	<p>Octubre 2015: Desde la dirección de titulación se es consciente de este hecho. Se está trabajando con el Vicedecano de Investigación de la Facultad y a su vez con el Vicerrector de Investigación y OTRI para paliar esta situación.</p> <p>Octubre 2016: Como medidas incentivadoras, en el curso anterior se ha puesto en marcha el Plan de Fomento de la Investigación, que contiene mecanismos para reconocer los resultados de la labor investigadora. En este curso se ha adoptado el reconocimiento económico de los sexenios. En cursos sucesivos se continuará trabajando hacia un Plan de Carrera del PDI.</p> <p>Como medida de información hacia el profesorado, este año se acaba de realizar una evaluación por grupos e individual de los resultados de investigación, para que cada profesor sepa interpretar su desempeño con respecto a la comunidad investigadora de la universidad y que le ayude a detectar sus puntos de mejora. Se va a continuar con un despliegue de esta información con cada grupo de investigación.</p> <p>Octubre 2017: Durante el curso 2017-2018, se han puesto en marcha acciones encaminadas a la colaboración entre los docentes en proyectos de investigación que permitan obtener resultados a corto y medio plazo y la presencia en revistas y congresos científicos.</p> <p>Octubre 2019: No constan datos.</p> <p>Noviembre 2020: Como se ha comentado, tres de las docentes del grado ya están participando activamente en proyectos de investigación, en cuanto a congresos y publicaciones, la situación ha complicado planes que se tenían de desarrollo, pero se retomarán al curso siguiente. Sí que los 4 docentes con créditos de investigación han seguido los cursos que la Universidad ha proporcionado tanto de investigación como de acreditaciones.</p> <p>Octubre 2021: Los docentes doctores adscritos al Grado doctores participan en proyectos de investigación regionales, nacionales y/o internacionales, publican periódicamente y algunos dirigen o codirigen tesis doctorales en otras Universidades (el Área de Comunicación no posee programa de doctorado) pero los créditos que se corresponden en el Plan de Ordenación Docente (POD) son bajos comparados con los criterios de ANECA exigidos a estos docentes y cumplidos, así, aunque la mayoría tienen una vida investigadora activa y están acreditados, esto no se refleja en su POD.</p> <p>Octubre 2022: Con el nuevo PEM9 los docentes están reorganizando su investigación para encajar criterios de las agencias con los de la Universidad.</p> <p>Octubre 2023: Cuatro de las docentes adscritas al Grado tienen una vida investigadora muy activa. Todas ellas participan en diversos proyectos de investigación regionales, nacionales e internacionales. Asimismo, asisten periódicamente a congresos y están incrementando el volumen de sus publicaciones.</p> <p>Octubre 2024: Dos docentes han conseguido acreditación de ANECA y sexenio y otra, quinquenio. Además, una de las docentes ha dirigido una tesis ya defendida y va a codirigir otra con otra de las docentes.</p> <p>Por otro lado, dentro del Grado está la IP de dos se los proyectos más potentes de la Universidad (PAIDEIA y Multiclass), así que la mejora es significativa.</p> <p>Octubre 2025: La participación de las docentes en proyectos de investigación es alta, pero hay poco tiempo para escribir y asistir a congresos, no obstante, se está realizando actividad investigadora incluso por aquellas docentes sin doctorado.</p>	<p>ABIERTO</p>
--	---	----------------

RECOMENDACIONES	SEGUIMIENTO	ESTADO
Aumentar la proporción de profesores doctores, especialmente en el área de Traducción	<p>Octubre 2015: Desde la dirección de titulación se es consciente de este hecho. Se trabajará con Dirección de Personas para analizar y buscar las mejores soluciones a esta situación.</p> <p>Octubre 2016: Hay personas en formación de doctorado y desde este curso ha aumentado el número de doctorandos, pues uno de los docentes que cursaba el Máster, se encuentra actualmente en el desarrollo de su tesis doctoral.</p> <p>Octubre 2017: Hay personas en formación de doctorado y uno de los docentes se encuentra en la fase final de realización de su tesis doctoral.</p> <p>Octubre 2019: La nueva dirección del grado, doctora, se ha incorporado como docente de asignaturas de Traducción.</p> <p>Noviembre 2020: No ha aumentado el número de docentes doctores adscritos al grado.</p> <p>Octubre 2021: A fecha 3 de diciembre de 2021, de las 5 docentes adscritas al Grado, 3 son doctoras y 1 de ellas están realizando su tesis doctoral. En cuanto al resto del claustro, como se ha especificado en el apartado 4.2. «Análisis de profesorado», hay 11 doctores más. Un total de 14 doctores imparten docencia en el Grado, pero se espera seguir incrementando el número.</p> <p>Octubre 2022: Para el curso 22-23 se ha contado con jornada completa con una docente doctoranda. Se prevé que para el curso 23-24 obtenga ya su título de doctora.</p> <p>Octubre 2023: Se prevé que la docente doctoranda deposite su tesis doctoral en junio de 2024, por lo tanto, el curso próximo podríamos contar con una nueva doctora dentro del Grado.</p> <p>Octubre 2024: Una de las docentes del Grado (no adscrita) es doctora desde septiembre de 2024. Se va a trabajar en el siguiente curso en aumentar la tasa de doctores/as entre el claustro.</p> <p>Octubre 2025: Se hizo una contratación a final de curso de una doctora, pero a comienzos de este curso vigente dejó la USJ por una plaza en Unizar.</p>	ABIERTO

*Informe de Modificación ANECA 31/05/2016*

No hay recomendaciones a tratar.

*Informe de Modificación ANECA 29/09/2017*

No hay recomendaciones a tratar.

#### 10. JUSTIFICACIÓN DE DESVIACIONES NO TRATADAS EN EL CURSO 2025-2026

APARTADO	DESVIACIÓN	JUSTIFICACIÓN

### 11. REVISIÓN DE OBJETIVOS 2024-2025

OBJETIVO	ANÁLISIS CUMPLIMIENTO OBJETIVO	CUMPLIMIENTO ACCIONES	INDICADOR	META	RESULTADO	¿ALCANZADO?
OC-01: Colaborar con Calidad para aumentar la tasa de respuestas de las encuestas, especialmente, de evaluación docente	Se ha reforzado el mensaje en las aulas y a través de las figuras PAT.	100 %	% de tasa de respuesta en las encuestas de evaluación docente	50	74,3	Alcanzado
OC-02: Fomentar la tasa de respuesta del PAT	Se ha reforzado el mensaje por parte del PAT y de la directora del Grado, pero no se ha conseguido alcanzar la tasa de respuesta deseada en la encuesta cumplimentada por los estudiantes.	100 %	% de tasa de respuesta en la encuesta de PAT	50	36,4	No Alcanzado
OP-03: Colaborar con asociaciones relacionadas con la traducción y la mediación fuera del ámbito de la Universidad San Jorge	Se ha firmado un convenio nuevo de colaboración con el Instituto Francés.	100 %	Nº de actividades y acciones	1	1	Alcanzado
OP-04: Colaborar con Ediciones USJ para la publicación de manuales online o físicos de las materias de Comunicación	Está pendiente el lanzamiento de la convocatoria.	100 %	Colaboración con Ediciones USJ	Sí	Sí	Alcanzado
OP-05: Organización de actividades de captación	Se han realizado más de treinta actividades entre talleres de secundaria, bachillertao, docentes y concurso de traducción (además de las dos ceremonias de entregas de premios).	100 %	Nº de actividades	3	30	Alcanzado
OP-06: Organización de actividades relacionadas con la traducción y las lenguas dentro de la USJ	Se han realizado diferentes actividades desde el Grado y en colaboración con otras áreas como Cultura y Biblioteca.	100 %	Nº de actividades organizadas o en las que se ha participado	4	8	Alcanzado
OP-07: Dar visibilidad al papel de los traductores y las traductoras en el mundo de la inteligencia artificial (IA)	En la materia de Lengua A II se ha hablado al alumnado del papel de quienes se dedican a la traducción en áreas como el procesamiento del lenguaje natural. Además, en otras materias se habla de la interpretación y la IA y de las nuevas tecnologías.	100 %	Nº de acciones	3	3	Alcanzado
OP-08: Organizar el tercer seminario de Aurora Bernárdex	El 5 de junio de 2025 se hizo este III seminario dedicado a la traducción y adaptación en ilustraciones de "Frankenstein".	100 %	Organización de actividad	Sí	Sí	Alcanzado

OBJETIVO	ANÁLISIS CUMPLIMIENTO OBJETIVO	CUMPLIMIENTO ACCIONES	INDICADOR	META	RESULTADO	¿ALCANZADO?
OP-09: Trabajar en un plan de estudios ajustado a la demanda del mercado	Se empezó el trabajo, pero, por retraso desde la Universidad (priorización de otras salidas), el equipo de trabajo y el arranque son para el curso 2025-2026.	100 %	Se realiza el estudio de mercado	Sí	No	No Alcanzado
OP-10: Analizar las encuestas docentes	No se ha hecho análisis de sábanas como otro cursos con RR. HH., pero se detecta una subida en la satisfacción del alumnado con el equipo docente. En el curso 2023-2024 la media era un 8,8 y este curso se ha alcanzado el 9,0.	100 %	Se realizan reuniones con todos los docentes del Grado para analizar sus encuestas	Sí	Sí	Alcanzado
OP-11: Realizar actividades con alumnos y/o egresados, para crear comunidad universitaria	Tanto para la Semana de las Lenguas como para actividades extracurriculares se ha contado con la visita y participación de alumni.	100 %	Nº de actividades realizadas	1	1	Alcanzado
OP-12: Página web del centro: realizar revisión periódica de contenidos y proponer mejoras	Se hizo revisión de contenidos por parte de las docentes del Grado y se han implementado las mejoras en la web, cumpliendo además con objetivo para la auditoría.	100 %	Nº de propuestas de corrección y mejora de la página web remitidas	2	2	Alcanzado
OP-13: Crear una base de datos de integrantes de grupos de interés externos para comisiones de Calidad de Grados y Facultad	Se ha hecho un Excel con contactos.	100 %	Elaboración del listado	Sí	Sí	Alcanzado
OP-14: Potenciar la actividad de redes sociales para difundir la existencia y las actividades de las titulaciones	Se ha mantenido la cuenta activa de manera periódica (28 publicaciones más todas las historias compartidas). La cuenta alcanza ya 856 seguidores.	100 %	Nº de publicaciones durante el curso	20	28	Alcanzado

## 12. PLAN DE ACCIÓN 2025-2026

OBJETIVO	SITUACIÓN ACTUAL	ACCIONES PARA REALIZAR	PLAZO	RECURSOS	INDICADOR	META
OP-01: Organización de actividades de captación	Desde el Departamento de Información Universitaria se ayuda a los Grados con créditos y apoyo de gestión para que puedan realizar actividades propias de captación.	1. Organizar talleres para alumnos/as de enseñanza secundaria. 2. Organizar un concurso de traducción.	30/06/2026	Dedicación del PDI y PTG implicado	N.º de actividades	3
OP-02: Organización de actividades relacionadas con la traducción y las lenguas dentro de la USJ	Mantener el espíritu participativo del alumnado, que se recuperó el curso pasado, en actividades relacionadas con la traducción y las lenguas.	1. Organizar actividades relacionadas con la traducción y/o las lenguas. 2. Participar en actividades de otros departamentos relacionados con la traducción, las lenguas o la literatura.	30/06/2026	Dedicación del personal docente implicado. Colaboración del personal de otros departamentos.	N.º mínimo de actividades organizadas o en las que se ha participado.	4
OP-03: Organizar el IV seminario de Aurora Bernárdez	Desde que la Universidad recibió parte del legado de Aurora Bernárdez se adquirió el compromiso, mediante un Comité, de organizar actividades de difusión que diesen a conocer la figura de la traductora. Desde hace dos cursos se organiza un seminario anual en torno a fechas clave relacionadas con el mundo del libro (Día del Libro o Semana del Libro).	Organizar con Cultura USJ el IV Seminario de Investigación en Traducción Literaria Aurora Bernárdez.	30/06/2026	Dedicación de la directora del Grado.	Organización de actividad	Sí
OP-04: Trabajar en la elaboración de un plan de estudios ajustado a la demanda del mercado	Las tareas que los y las profesionales del mundo de la traducción asumen van cambiando y viéndose influenciadas por el contexto digital. A su vez, las lenguas de trabajo son cada vez más debido a la multiculturalidad de los países. Así, en los planes de estudio de traducción se están empezando a contemplar más lenguas de trabajo y herramientas de apoyo a la traducción, así como el procesamiento del lenguaje natural.	1. Elaborar propuesta de nuevo plan de estudios. 2. Elaborar un estudio de mercado sobre las titulaciones de traducción e interpretación en España.	30/06/2026	Dedicación del profesorado implicado, decana, marketing USJ y VR de política académica.	Se elabora y remite nuevo plan de estudios	Sí

OBJETIVO	SITUACIÓN ACTUAL	ACCIONES PARA REALIZAR	PLAZO	RECURSOS	INDICADOR	META
OP-05: Dar visibilidad al papel de nuestro alumnado en la comunidad universitaria	En la actualidad, pocas veces se requiere la participación del alumnado en tareas de apoyo o voluntariado en la Universidad debido al desconocimiento de sus capacidades y competencias.	Colaborar desde el Grado con otros departamentos mediante prácticas o becas de colaboración.	30/06/2026	Dedicación del alumnado de traducción y colaboración de la directora del Grado y titular de la materia de Prácticas en Empresa.	N.º de actividades o proyectos en los que colabora el alumnado de Traducción y Comunicación Intercultural	2
OP-06: Fomentar el uso responsable de la IA en la formación del alumnado	La presencia de la IA en la actualidad, especialmente en profesiones como la traducción, es innegable, así que debemos fomentar su uso responsable.	1. Enseñanza del uso responsable en las aulas. 2. Formación del profesorado	30/06/2026	Dedicación de las docentes del Grado.	N.º de formaciones y/o actividades relacionadas con la IA	3
OP-07: Internacionalización del Grado	Siendo el Grado muy internacional ya, se quiere fomentar entre el alumnado la internacionalización como parte de su formación natural.	Fomentar las practicas (tanto curriculares como las que forman parte de manera opcional de Estancia en el Extranjero) internacionales.	30/06/2026	Dedicación de la directora del Grado, titular también de Prácticas en Empresas, y de la docente de Estancia en el Extranjero y coordinadora de Internacional.	N.º de prácticas internacionales cerradas para el curso 26-27	2
OP-08: Mantener interacción en las redes sociales del grado	Las redes sociales son un elemento importante en la difusión de las actividades del grado y en la obtención de información por parte del personal externo, influyendo también en la captación.	Trasladar a la responsable de RR. SS. actividades o hitos que sean susceptibles de difusión, por parte de dirección de grado, profesorado y alumnos	30/06/2026	Implicación del profesorado y alumnado (becaria del Grado, sobre todo). Tiempo de las responsables de las RR. SS.	N.º mínimo de posts en el perfil de Instagram del Grado	25
OP-09: Mantener la realización de actividades transversales entre las titulaciones de la Facultad	Se vienen realizando actividades transversales que deben mantenerse.	Desarrollar acciones transversales con otras titulaciones de la Facultad de Comunicación y Ciencias Sociales	30/06/2026	Tiempo del profesorado implicado para diseñar y realizar las actividades.	N.º mínimo de acciones transversales realizadas con otras titulaciones de la FCOM durante el curso 2025-26	1

OBJETIVO	SITUACIÓN ACTUAL	ACCIONES PARA REALIZAR	PLAZO	RECURSOS	INDICADOR	META
OP-10: Mantener la realización de actividades transversales con titulaciones de otras Facultades	Se vienen realizando actividades transversales que deben mantenerse.	Desarrollar acciones transversales con titulaciones de la Facultad de Salud y la EARTE.	30/06/2026	Tiempo del profesorado implicado para diseñar y realizar las actividades.	N.º mínimo de acciones transversales realizadas con otras titulaciones de fuera de la FCOM durante el curso 2025-26	1

OE = Objetivo Estratégico  
 OC = Objetivo de Calidad  
 OA = Objetivo Ambiental  
 OP = Objetivo Propio

**ANEXO 1: CUADRO DE INDICADORES**

	<b>CÓDIGO</b>	<b>INDICADOR</b>	<b>2019-2020</b>	<b>2020-2021</b>	<b>2021-2022</b>	<b>2022-2023</b>	<b>2023-2024</b>	<b>2024-2025</b>
1	IN-006	Número de plazas de nuevo ingreso ofertadas	55	55	55	55	55	55
2	IN-031	Ratio de plazas demandadas / ofertadas	0,18	0,42	0,25	0,45	0,42	0,42
3	IN-032	Número de alumnos de nuevo ingreso	0	4	0	9	9	7
4	IN-040	Número de alumnos matriculados	22	26	9	14	18	22
5	IN-036	Nota media de acceso EVAU	NP	7,6	NP	7,9	7,8	7,8
6	IN-114	% PDI acreditados / PDI	36,0%	25,9%	40,7%	40,9%	45,5%	37,5%
7	IN-017	% PDI doctores / PDI	56,0%	39,5%	55,5%	50,0%	54,6%	62,5%
8	IN-019	Ratio alumnos/profesor	2,8	3,3	2,1	2,0	2,9	3,0
9	IN-020	% de profesores sometidos a evaluación de la actividad docente	87,5%	97,8%	55,5%	62,5%	93,1%	97,3%
10	IN-082	Satisfacción de los alumnos con el profesorado	8,7	8,7	9,4	9,2	8,9	9,0
		Satisfacción de los alumnos con el profesorado (TFG)	NP	8,4	9,4	10,0	10,0	NP
11	IN-076	Satisfacción de los alumnos con el Plan de Acción Tutorial	NP	9,7	9,8	9,6	9,3	9,6
12	IN-077	Satisfacción de los alumnos con el programa de prácticas externas	NP	9,1	9,6	NC	NC	NP
13	IN-011	% de alumnos en programa de movilidad ( <i>outgoing</i> )	0,0%	38,5%	84,6%	14,3%	16,7%	0,0%
14	IN-078	Satisfacción de los alumnos con el programa de movilidad ( <i>outgoing</i> )	NP	NP	8,0	NC	7,3	NP
15	IN-069	Tasa de rendimiento	97,3%	93,9%	83,2%	90,4%	90,2%	98,6%
16	IN-071	Tasa anual de renovación de matrícula	95,8%	100,0%	88,0%	100,0%	92,9%	83,3%
17	IN-072	Tasa de graduación	68,8%	100,0%	76,9%	80,0%	NP	50,0%
18	IN-070	Tasa de eficiencia	97,6%	98,8%	88,7%	91,2%	86,0%	NP
19	IN-112	Tasa de éxito	98,2%	94,2%	90,8%	99,2%	93,5%	98,6%
20	IN-113	Tasa de evaluación	99,1%	99,6%	91,6%	96,7%	96,4%	100,0%
21	IN-047	Número de egresados	1	10	5	4	2	0
22	IN-085	Satisfacción de los egresados	NC	5,9	5,6	9,6	8,1	7,5
23	IN-086	Satisfacción del profesorado con el programa	7,8	NP	8,6	NP	8,8	NP

---

## **ANEXO 2: COMISIÓN DE CALIDAD DEL GRADO EN TRADUCCIÓN Y COMUNICACIÓN INTERCULTURAL**

**Fecha de reunión:** 05/02/2026, 12:30

**Lugar:** Formato híbrido (Facultad de Comunicación y Ciencias Sociales y por Teams)

### **Asistentes:**

El 05 de febrero de 2026, la Comisión de Calidad del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural se reunió para revisar y aprobar el borrador de la presente Memoria. Fueron convocadas las siguientes personas:

- Directora del grado en Traducción y Comunicación Intercultural
- Decana de la Facultad de Comunicación y Ciencias Sociales
- Docente del grado en Traducción y Comunicación Intercultural, representante del personal docente e investigador
- Técnico de Biblioteca como representante del personal técnico y de gestión
- Alumna de 4.º del grado en Traducción y Comunicación Intercultural y becaria del Grado, en representación de alumnos/as
- Coordinador de Calidad de la Facultad de Comunicación y Ciencias Sociales
- Representante de empleadores
- Representante de egresados: JUSTIFICA SU AUSENCIA.

### **Desarrollo de la reunión:**

1. Presentación y bienvenida a miembros de la Comisión.

La directora del grado da la bienvenida y agradece su asistencia a todos los presentes. Para los asistentes que participan por primera vez en una comisión de calidad, realiza una breve exposición sobre qué consiste. Posteriormente, nombra a cada uno de los asistentes y comenta a quién representan.

2. Exposición de la Memoria del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural 2024-25.

La directora del grado proyecta la Memoria Anual del Grado de Traducción y Comunicación Intercultural del año académico 24-25, e indica que será subida a la web y podrá ser consultada posteriormente y comenta que se va a centrar en los puntos que considera más relevantes y en el análisis que ha podido realizar al respecto:

- Las partes más destacables del Grado son internacionalización y el profesorado. Cabe destacar que tenemos un claustro transversal porque las docentes son del área de filología y de traducción. Por las materias comunes y los itinerarios, hay profesorado de ADE y de Comunicación, por tanto, el alumno está en contacto con diferentes perfiles.
- En el curso pasado hubo un aumento del número de doctores, pero ha bajado el número de acreditados. Hay 22 doctores, pero en TCI la carga principal de docencia recae sobre licenciados o graduados sin doctorado. Durante este curso se había contratado un perfil doctor, pero en septiembre dejó la USJ, así que tenemos una menos. Es lo que más preocupa de cara a acreditaciones.

- Sin embargo, si vemos datos como las encuestas de profesorado, destacamos que la evaluación (97,3%) es de media 9. Estamos bastante por encima del resto de la Universidad. Otro punto destacable es el de PAT, con una valoración de 9,2, a pesar de que una de las docentes no fue evaluada por tener un número bajo de tutelados/as.
- También cabe resaltar el número de actividades que hemos ido realizando. Destacamos actividades correspondientes a los itinerarios activos. Se menciona una actividad en la materia de Interpretación en los Servicios Públicos y la de Mediación Intercultural. Además. Las actividades de la Semana de las Lenguas y las Culturas y el Concurso de Traductores del Futuro (Aurora Bernárdez) son clave. Gracias a esta actividad, mucha gente conoce la titulación y la Universidad y además hay que reconocer que es una labor altruista.
- En cuanto a participantes que visitaron el Grado, tuvimos a un invitado que habló del persa y la cultura persa. En Fundamentos de la Empresa, hubo talleres sobre *elevator pitch* y vino un intérprete profesional que habló sobre interpretación en contextos internacionales. Tuvimos otras charlas. Además, la actividad de *El Búnker* para conmemorar el 20 aniversario de la Universidad. Por primera vez los alumnos de TCI pudieron participar en una actividad con otros grados de Comunicación. Hubo otras actividades transversales en materias como Historia, Documentación, etc., y también hubo participación del alumnado en congresos y actividades como el Congreso CONIVIP y el Club de Debate. Por último, destacamos el III Seminario de Traducción Literaria Aurora Bernárdez para dar visibilidad a su legado. El curso pasado se aprovechó que Ediciones y Cultura iban a hacer una charla con traductor e ilustrador de *Frankenstein* y se organizó un coloquio en torno esa obra. A veces se luce poco, pero es muy interesante. Todas estas actividades las mueven las docentes.
- Se han realizado las Juntas de Evaluación y las reuniones de coordinación de apertura y cierre de semestres. Todas las actas están recogidas.
- En cuanto a la satisfacción de egresados, se ha bajado a un 7. Hay que incidir en que el curso pasado solo tuvimos 2 egresados. por tanto, no es muy realista. En cuanto a la satisfacción del profesorado, solo tenemos datos de la Biblioteca (9,4).
- Respecto a la internacionalización del Grado, hay que destacar que, dentro de las herramientas que tenemos (somos un claustro muy pequeño, con solo dos jornadas completas y con cargo de gestión, además; el resto de docentes son asociadas), estamos satisfechas teniendo esto en cuenta porque tenemos varias materias dentro del CLIL. También recibimos un alto número de alumnos Erasmus.
- En lo que respecta a la movilidad, hemos recibido un total de 34 alumnos Erasmus. Es algo que hay que poner en valor porque es un esfuerzo por parte de las docentes que tienen que adaptarse. A su vez para el alumnado de aquí es muy positivo teniendo en cuenta la dimensión intercultural de la titulación. Vienen de 22 destinos diferentes. Lo más llamativo es que el número de cada universidad ha ido aumentando.
- Cabe destacar que durante el curso pasado no hubo Estancia en el Extranjero porque no había cuarto curso. Sin embargo, sí que se hizo un trabajo para poder ofertar prácticas internacionales, por ejemplo.

- El año pasado hubo 7 matriculados, una cifra preocupante, pero mejor que en cursos anteriores. Parece que es una cifra que se mantiene, a pesar de ser muy baja. Para el aula, está bien porque el alumno aprende mucho, pero afecta a la activación de itinerarios. Trabajamos con IU en Open Day, talleres, concursos... El tamaño de los grupos suele ser de 6-8 alumnos más los internacionales. Esto permite que los trabajos en grupo sean más fructíferos. Hablaríamos de una media de 15 alumnos en total por materia.
- En cuanto a prácticas, no hay mucho que recalcar porque cuarto curso no estuvo activo.
- Respecto a los informes externos, el curso pasado nos señalaron el hecho de que tenemos pocos doctores. Además, hemos ido a peor porque solo hay 2 doctoras, como se ha comentado. O se contratan nuevos perfiles doctores, o hay que esperar a que las docentes se puedan doctorar. También señalan que tenemos poca oferta de idiomas, èo es algo que, es difícil revertir con número bajo de matrículas.
- En cuanto al plan de acción, se establecieron una serie de objetivos para mejorar el Grado. Se alcanzaron todos los objetivos, excepto el de fomentar la tasa de respuesta de PAT, y trabajar en un plan de estudios adaptados al mercado. Ya se ha empezado en la elaboración de un nuevo plan de estudios.
- Para el curso que viene, los objetivos planteados son trabajar con Calidad para aumentar la tasa de respuesta. Nos hemos propuesto seguir aumentando la colaboración con empresas de prácticas porque muchos convenios han caducado. Seguimos con las mismas actividades de captación y dando visibilidad a nuestro papel.
- No ha habido nada tan grave en el curso pasado como para meterlo de forma urgente en el plan de acción. Nos basamos en cumplir criterios de calidad, dar vida al Grado con actividades y atraer alumnado.

Se pasa al turno de ruegos y preguntas por partede quienes forman la comisión de Calidad:

- Todo el mundo reconcoe la labor del Grado y la invisibilidad de muchos de los esfuerzos que hay detrás.
- Se resalta con sorpresa que las labores de captación caigan sobre las docentes del Grado y no sobre el Departamento correspondiente.
- Otro dato que ha sorprendido es el número de alumnos incoming, que es casi igual al de alumnos nacionales.
- La decana pone en valor todo el trabajo del Grado y de fuera de él para que todo salga adelante.

La directora del grado da las gracias a todos los asistentes por su participación y, en especial, a los representantes de empleadores, y estudiantes por su disponibilidad.

Tras la presentación de la Memoria Anual del Programa por parte de la directora de la titulación y los comentarios de los convocados recogidos en este documento, quedó aprobada la presente Memoria correspondiente al curso académico 2024-2025.